

Antonio Lepore

d'o cappellone
d'i cruce
o chiane
d'i fosse

M. Lella

EDITRICE L'ULIVO



Antonio Lepore da Foggia, insegnante in pensione, dopo oltre quarant'anni di ottimo servizio. Ha già dato alle stampe un volume di poesie in vernacolo foggiano "Dal diario di un maestro" e ha pubblicato novelle, racconti, poesie, relazioni su riviste letterarie e quotidiani locali e nazionali. Ha partecipato a numerosi concorsi letterari nazionali e internazionali, meritando numerosi premi e classificandosi tra i primi. Un altro libro di letteratura infantile "La poesia delle avventure di Pinocchio" e altri componimenti poetici in lingua e in vernacolo foggiano saranno pubblicati al più presto.

Ha partecipato da volontario universitario alla guerra 1940/45 con il grado di capitano d'aviazione e ha meritato parecchie onoreficenze: Cavaliere al merito della Repubblica, poiché combattente per la libertà d'Italia 1943/45, medaglia d'oro, medaglia d'argento da parte del Ministero della Pubblica Istruzione per l'opera particolarmente zelante ed efficace svolta a favore dell'istruzione, premio nazionale da parte della Fondazione Nazionale al merito educativo.

Antonio Lepore

D'o Cappellone d'i Cruce o chiane d'i fosse

COMPONIMENTI POETICI - USI E COSTUMI
PROVERBI - MODI DI DIRE
IN VERNACOLO FOGGIANO
FOTO DI FOGGIA VECCHIA

EDITRICE L'ULIVO
1993

N.B. - per leggere meglio, devi ricordare che la vocale "e", quando non è accentata è sempre muta, mentre l'ultima vocale "a" non finale delle parole, deve essere letta con suono chiuso, come si legge "eu" in francese.

PRESENTAZIONE

L'Autore di questa raccolta ha incominciato assai presto, per diletto e per passione, a commentare e ad interpretare in dialetto foggiano figure ed episodi emblematici della vita quotidiana della sua città.

Ora, nella sua piena maturità di uomo e di artista, messi a tacere gli assilli della vita, in gran parte almeno, dato che da qualche anno è in pensione, Antonio Lepore può finalmente riordinare tutti i suoi appunti, le sue composizioni poetiche in vernacolo, le sue riflessioni ed interpretazioni sui proverbi e modi di dire dialettali che certamente costituiscono un ricco patrimonio di cultura e di tradizione, destinato a scomparire nel vorticoso e frenetico evolversi dei tempi nuovi.

Lepore è benemerito in questo senso e noi dell'Associazione Industriali di Capitanata, che da parecchi anni andiamo promuovendo ed assecondando, tra i tanti altri oneri di nostra stretta competenza anche lo sviluppo delle attività culturali della nostra provincia, abbiamo creduto opportuno sollecitare l'autore a raccogliere con cura tutto quanto egli aveva pazientemente annotato e scritto per anni.

Il dialetto, si sa, e lo hanno ribadito anche, a più riprese, insigni studiosi come l'Ascoli, il Pagliaro, il Migliorini, il Parlangeli, il Beccaria, è quel tipo di comunicazione linguistica che si instaura con estrema naturalezza e spontaneità in seno ad una comunità, definita e definibile per caratteristiche storiche e geografiche; il dialetto è "la lingua nella quale la comunità si riconosce e riconosce le cose, in modo sensitivo, affettivo, immediato" (Antonino Pagliaro).

A giocare il ruolo di protagonista in questo libro è certamente la vena satirica e giocosa: v'è, di qua e di là, profuso a piene mani un tono costante di festevole ironia, di garbato buon senso e, a persuaderci della bontà di quest'opera del Lepore, sono la sua capacità di rappresentare la realtà, il lirismo della "memoria"; va, anzi, aggiunto, che è proprio l'intero contenuto della raccolta che ci aiuta a non farci perdere la memoria, ad incentivare in noi l'amore e la curiosità per il passato, suggerendo, nello stesso tempo, alla gioventù di oggi (così facilmente orientata a cedere alle lusinghe di un falso benessere economico che abbaglia e distoglie dai problemi reali, dai sani e giusti valori della vita) la carica per ricerche ed indagini nella storia passata della nostra comunità;

per fortuna, però, si va registrando in questi ultimi tempi un qualche segnale confortante di ritorno alle origini, di "recupero" del passato e ciò è segno che dalla storia che ci ha preceduti muovono gli insegnamenti per un più fruttuoso presente e per più valide prospettive future.

Per quanto concerne la raccolta dei "proverbi e modi di dire dialettali" il libro esce indirizzato al più vasto pubblico foggiano come documento dell'espressività e della saggezza, rese possibili proprio dall'uso della parlata popolare.

A far da corredo, poi, alla raccolta dei testi dialettali è la ricchissima "scelta" delle fotografie che sembra quasi scandire "il tempo che fu" con senso di malinconia e di accorato rimpianto; essa è come un eloquente commento ai fatti che l'Autore narra, una sottolineatura a figure e luoghi caratteristici che fan parte del folklore, ossia del colore e della storia locali: sicché, anche su quest'ultimo, interessante versante viene registrato appieno l'amore che l'Autore testimonia per la propria terra e per le proprie origini.

Non ci resta che esprimere ad Antonio Lepore la sincera gratitudine per averci offerto questo prezioso "scricigno" di cultura popolare, questa ricca testimonianza di tradizioni popolari, questa bella e cospicua messe di parlata dialettale: il tutto sarebbe certamente destinato a scomparire di fronte ad una lingua che va sempre più livellandosi, immiserendosi, diventando poco espressiva e comunicativa, violentata com'è, ogni giorno, dai mass-media che ci propinano e ci impongono l'assimilazione di un linguaggio "comune", uguale per tutti.

Ing. Pietro Gentile

Presidente Sezione Costruttori Edili
Assindustria Foggia



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI «G. D'Annunzio»
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
ISTITUTO DI FILOLOGIA MODERNA
PESCARA

Pescara, 10 novembre 1992

Gentilissimo Signor Lepore, la ringrazio, anzitutto, per avermi concesso il privilegio di "dare uno sguardo" alle bozze di stampa di questo Suo libro di "cose dialettali" foggiane, coltivate nel suo cuore, è inutile nascondere, con antico amore ed impreziosite da una bella e cospicua documentazione fotografica. Sono certo che il libro, proposto in elegante veste tipografica dall'amico Matteo De Meo di "Grafilandia", appena sarà pubblicato dalla Casa Editrice "L'Ulivo" di Foggia, incontrerà il favore del pubblico di questa città, che potrà riscoprire, come per incanto, antichi sapori ed odori che il tempo, forse, cancellerà ma che Lei ha fatto bene a raccogliere e a trasmettere alle generazioni d'oggi e a quelle che verranno.

Simpatici affreschi sono gli "schizzi" che ha disegnato di immagini e volti della "vecchia" Foggia (Zichiello, ad esempio). Forse era bene far seguire ai testi dialettali la riduzione in lingua, soprattutto per chiarire e precisare il livello denotativo dei monemi e sintagmi tipici del dialetto foggiano e, conseguentemente, per accertare con maggiore sicurezza il livello connotativo di essi di pagina in pagina.

L'augurio che Le faccio, comunque, è che il "carosello" dei proverbi e modi di dire che è riuscito a raccogliere e di cui, mi pare, abbia dato una spiegazione abbastanza esaustiva, come nelle epoche passate, così nei tempi "feroci" che attraversiamo, continui a rappresentare per la gente dauna un sempre più alto condensato di saggezza e di moralità (Dio solo sa quanto ne abbiamo bisogno!), che è, poi, tutto sommato, il segno dell'intelligenza e della operosità di un popolo.

Le porgo i miei più cordiali ossequi.

Giuseppe De Matteis

D'o Cappellone d'i Cruce o chiane d'i fosse



*Foggia
all'inizio della I Guerra
Mondiale. 1915.*

'U dialétte fuggiane

'Eje béllè pute' scrive 'u dejalétte,
sérve, sì, a 'mbara' mégghe 'u taliane;
se pônne fa' poésie, sunétte:
pe recurda' de chiù tîmbe lundane.

E se tu sînde parla' 'u fuggiane,
te pare d'esse angore crijature,
'u core s'addecréje sane sane,
e t'arrecurde 'u prime amore pure.

Quanne 'nd'a récchie quésta voce arrive,
èje cum'è nu sînne béllè assaje,
pare na museche probbete vive

e de sendirle nen te stanghe maje.
Quille chè da peccenunne sapive,
nen t'u puje scurda' ma sémbe 'u saje.



*Foggia
dopo la I Guerra
Mondiale. 1918.*

'A Madonne d'i Sétte Véle

MADONNE d'i Sétte Véle, si' bélle assaje!
'A faccia tuje 'mbacce o quadre nen se pôte vede',
pèrò ognune Te canosce e nen Te scorde maje.

'Eje brutte si 'u fuggiane stace lundane da Tè,
'i véne 'u nudeche 'nganne e sémbe pénze ando' staje;
vularrije turna' da Tè e Tu 'u saje pecchè:

spisse s'arrecorde 'u Campanile e Tu 'nzunne 'i vaje
e forze, curagge, salute, speranze 'i faje ave'.
Oh, Madonna, ck'a facce ammucciate, féde ce daje:

cume na mamma vére Tu ce vuje béne assaje.



Basilica Cattedrale costruita nel 1179 da Guglielmo II detto il Buono. Fotografia del 1920.

Santi Gugliélme e Pellegrine

Gugliélme e Pellegrine gerarene
'u munne sane prime de 'ngundrarse,
se fermarene a Fogge pe' repusarse:
Chijse cke Sanduarije vesetarene.

'U patre d'a case s'allundanaje
pe vede' da vecine 'a Palestine,
'u figghje, cum'è nu cane mastine
jève apprissime sénza stangarse maje.

Probbete a Fogge s'èrene truvate,
dope tand'anne che se cercarene
e felice murirene abbrazzate;

sole sole 'i cambane sunarene,
po' sande e prutetture numenate:
frustîre cum'è loro aiutarene.



*Un'altra
fotografia
della Cattedrale
dopo circa
vent'anni.
Foto del 1936.*

Foggia mije

Quanne 'u trene se férme a Foggia mije,
accuménze a tuzzela' forte 'u core,
tutt'anzime me passe 'a pecundrije:
me pare d'avvrazza' 'u prime amore.

Me véne 'ngondre 'u viale d'a stazione
e chiazza Cavùr, ck'a vécchia fundane,
'u spizie Maria Grazie Barone
me salute ck'a mane da lundane.

Po', 'nd'a ville na bélla cammenate,
pe putérme 'mbrejaca' d'aria bone,
'a Chjsa Granne, l'Arche Addulurate,
'u Pataffie, o pizze de Via Manzone,

'a chjse de San Giuvanne, Porta Granne,
quélle d'i Cruce, chiazze trè fiamèlle,
San Tummase, San Giuseppe, Sand'Anne,
ck'a chjse d'i Grazie so' sémbe bélle.

'U monuménde de Giurdane stace
cke tutte i figghje suje attarallate,
ind'a chiazza grosse ha truvate 'a pace,
passe 'u tîmbe 'nzîme ck'i penziunate,

l'arche Cunzalve, l'arche Sammechéle,
'a fundanelle de chiazza Dugane,
'a bélla Madonne d'i Sétte Véle,
me fanne sénde nu vère fuggiane.

'A casérma Mejale, bélle angore,
me face arrecurda' tîmbe passate,
quanne tenéve 'a fémmene resciore
e 'nmande a génde nenn'ère vasate.

Facénne quatte passe p'a salute,
strade e vicarille de Foggia mije,
case vécchie o nove, nen se descute,
me fanne avéraménde cumbagnije.

Foggia d'éstate t'arrose, t'avvambe,
'u favugne cavete te sturdelisce,
de virne ck'a vorie bune nen cambe,
'u tarramote spisse t'avvelisce,

nen me 'mborte pecchè sémbe pijace
stu' pajése peccule, ma garbate,
se stache lundane nen trove pace:
de tè, Foggia mije, so' 'nnamurate.



*L'iconavetere, il quadro della Madonna dei
Sette Veli venne rinvenuto
in un laghetto che, si formava
a causa della pioggia.
Fotografia del 1920.*



*Il quadro della Madonna
dei Sette Veli, patrona
di Foggia ha le seguenti dimensioni: m.
1,84 per m. 0,80.
Fu rinvenuta nelle acque
del laghetto nel secolo XI.
Foto del 1925.*

'I sètte cambane d'u Cambanile

Sôpe 'o Cambanile d'a Chjsa Granne,
'i mégghje cambane de Fogge stanne.
Quanne tu a féste 'i sinde scambelia',
te méttene ind'o core felecetà:
te fanne arrecurda' timbe passate,
quann'îre peccenunne spenzarate.
Sunanne a murte te danne dolore,
forte forte te sînde strénge 'u core.
Se stace pe nasce nu crejature
e p'a mamme ce vôle quacche é cure,
subbete 'i cambane se fanne suna'
e i fuggiane se méttene a prega'.
Se po' da Gesecriste t'allundane,
rumanénne sule cûme é nu cane,
a turna' so' lore ché t'aiutene,
de séra, de matine te chiamene,
ck'a stéssa voce, quélla d'u Signore:
te danne sémbe nu munne d'amore.



*Un' altra fotografia della Piazza del Lago dopo 5
anni cioè nel 1931*

'A fundane d'a chiazze Vinde Settémbrè

Na sére de duméneche nascije:
cinghe Decémbrè dell'uttandaduje;
l'onorévole Russe, bundà suje
'u cumbare d'u battézze facije.

Dope 'i tagghja tagghja ck'i zingriamînde,
a facce de chi m'ha già cretecate,
sénza nesciuna pretése so' nate
e pe farne hanne sprecate quase nînde.

Da Marie Sore so' state 'nvendate,
aiutate da Chirolle e Mongéllè,
assemméghje probbete nu giuiéllè,
so' piccule, pérò béllè e garbate.

Tonine Occulte, nu fatecatore,
ind'a poche tîmbe m'a sapute fa',
cke marme, préte e pure éléttrecetà:
'nzîme ck'a fatiche ce ha mîse 'u core.

'Mmînze a chiazze Vinde Settémbrè stache,
atturte a mè girene tutte quande,
me sénde già na fundane 'mburtande:
pure nu poche de fresckure dache.



*Un'altra fotografia
del 1935
di Piazza del Lago,
chiamata anche
Piazza delle
Tre fiammelle,
inaugurata
il 28 ottobre 1928.
La fontana reca
inciso lo scritto:
SUPER AQUAS FLAMMAE.
Progetto dell'architetto
Pietro Lombardi.*



*La stazione ferroviaria di Foggia
nacque il 10 novembre 1863
con il tronco Foggia-Pescara.
Era coperta.*

'U sole de Fogge

'Eje proprie béll'e 'u sole fuggiane,
isse dace calore avéraménde,
'u fridde te face passa' de ménde,
te pîtte d'ore tutte quande 'u grane.

De vîrne 'a vécchie se métte a sferétte,
pecché de scalfarse 'u besugne sénde,
'u sole face sta' felice 'a génde,
ché 'u tîmbe seréne sémbe aspétte.

D'éstate t'arrose, t'avvambe assaje,
quacche vôte te sturdelisce pure;
pérò, se tu da Fogge te ne vaje,

stu' sole cucénde ché mure mure
te face cammena', 'nn'u scurde maje,
pecchè te sape sana' sénza cure.

'U vinde de Fogge

'U vinde quacche vote face sckanda',
spisse luccheléje cûm'è nu pacce,
nu muñne de terre te jétte 'mbacce:
se nen te mandîne puje ciambeca'.

Pote èsse favugne cavete assaje
ché te sturdelisce nu poche a vôte,
'a vorije ché nen stace maje sôte:
te géle pure se 'nd'a case staje.

De vîrne fridde avéraménde dace,
quanne se calme nen te pare vére:
torné 'nd'a Fogge n'ata vôte 'a pace.

'A génde 'gnotte a vacande, ma spére
ché 'nd'a poche tîmbe se ne vace
pure 'u vinde ché porte 'a primavére.

'A cambagne de Fogge

'A cambagne ce vôle béne assaje
rijale tutte quille ché vulime
ogne jurne sénza stangarse maje,
a povera génde dace calime.

Lambasciule, ruchele, cecuriéle,
marasciule, fenuchille, cardune
e cardungille, ck'i cemamaréle,
ck'a vocche asciutte nen lasse a nesciune.

'Eje, sì, nu rijale d'u Signore,
nn'occorre semena', zappa', addacqua',
sénza cingime, ma téne sapore

tutt'a verdure ché putíme pegghja',
crude o cotte se sénde tanda addore
e sémbe sémbe ce face addecija'.

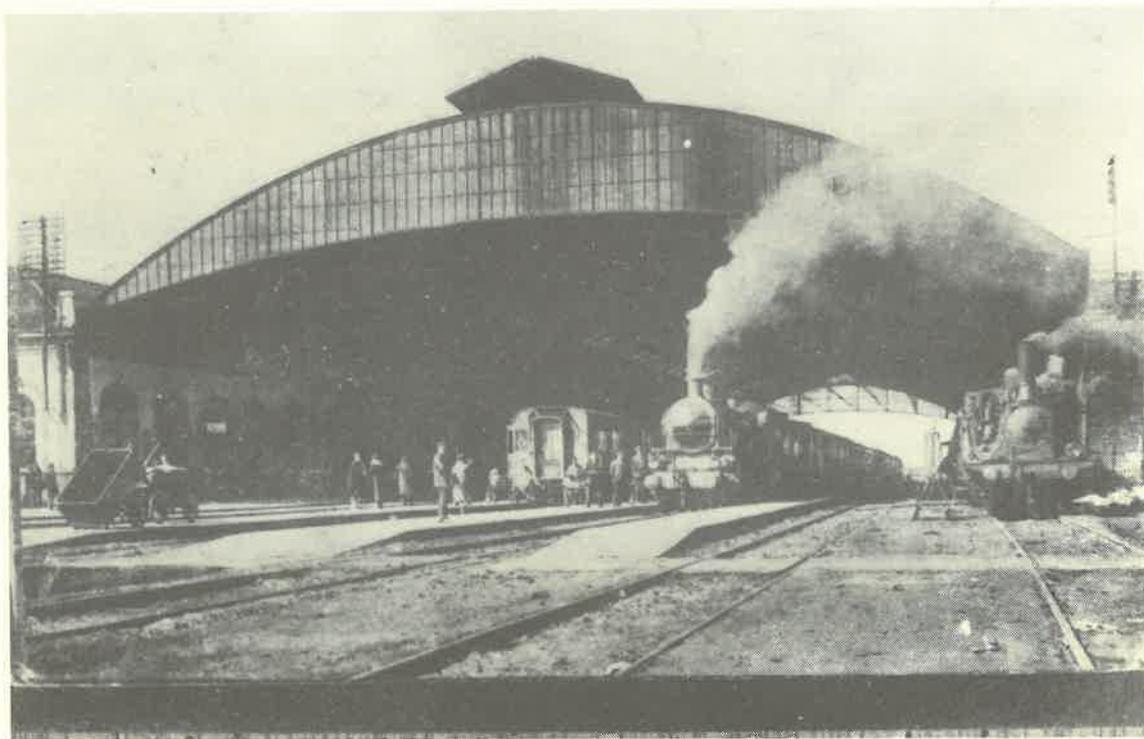
'U mare d'a Capetanate

'U mare nustre rejale profume,
quanne citte citte s'allécche 'a réne,
nu munne de bélli chelure téne,
pure 'u janghe sape caccia' d'a sckume.

Pe' colpe d'u vinde se 'mbestialisce,
s'arrogne, s'allonghe, s'aveze assaje,
luccheléje senza stancarse maje
e ck'i sckaffune 'i scoglie stupedisce.

Cume se calme se face accarezza',
pisce cke cozzele, cunghiglie dace,
téne 'nde o funne nu grusse tesore

e po' ck'a museche addecréje 'u core
d'a génde ché vecine a isse stace:
pe quiste se face sémbe perduna'.



La stazione di Foggia nel 1926.



La stazione ferroviaria di Foggia nel 1931.



Il Viale XXIV maggio nel 1933.

'A lune e 'u sole

'Ere nu jurne d'u mése d'aguste,
'u favugne 'u respire te luvave,
'u sole acchiane acchiane se curcave:
i crestejane tenévene 'a suste.

Ck'u cavete s'érene stupedite,
tutte quande bagnate de sedôre,
già d'a freskure sendévene addôre:
érene probbete assaje avvelite.

Nu poche a vôte 'a lune s'affacciaje,
tonna tonne, ck'a facce de sckattone,
se credéve avéraménde 'a padrone:
d'esse na ruffiane 'i piacéve assaje.

Ck'u tímbe roscia rosce addevendave,
accocchie accocchie tutte 'i 'nammurate,
'mmînze a strade, d'o tramonde ammucciate:
'a fegghiulélle o spose s'azzeccave.

'A lune s'abbuttave cûme o vicce,
perciò 'mbacce o sole accussì decije:
"Chi se face vuli' béne sond'ije:
tu faje paure quanne t'appicce.

'A génde appéne te véte apre 'u 'mbréle,
a mè de notte me garde e m'ammîre,
a scattacore tu me faje rîre:
paragunate cke té, so' chiù béle".

"Ma tu ché dice - 'u sole lucchelaje -,
statte nu poche citte pe piacére,
quille ch'è ditte nenn'eje ruvére:
sînde trezzolose, busciarde assaje.

Stéve durménne, m'è fatte desceta'.
Quacché fastidie ind'a stagione dache,
ma rejale 'a vite do' vaca vache:
e stache 'ngile pe farve addecreja'.

Tu specchietille sînde solaménde,
pe tutt'u munne so' luce e calore,
arrecchénne 'u core cke tand'amore:
nen so' parassite, tenile a ménde.



L'interno della stazione ferroviaria nel 1935.

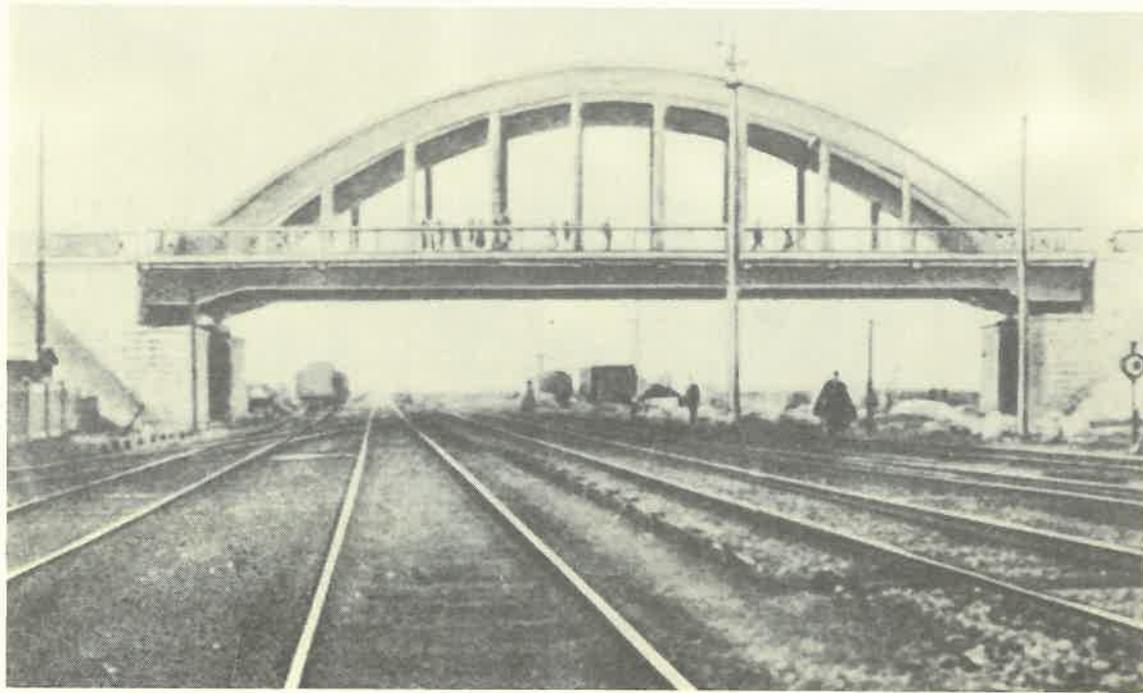
'U mercate d'u vénèrdì

Stace a rocchje a rocchje 'a génde p'accatta'
quacche robbe o mercate d'u vénèrdì:
pe pute' scéglie bune, pe sparagna',
'a matine priste priste s'hadda jì.

Truve bangarélle, tanda 'mbrellune,
chi vénne panne, scarpe, piatte, lacce,
robbe amérecane, maglie, bettune:
tutte luccheléjene cume é pacce.

Mmînze a folle vide 'u desuccupate,
'a sérve ck'a segnore, ck'a zetélle,
quacche pechescine, i penziunate,

e 'nzîme ck'i uagliune e fegghjuléllé,
nen manghene mariule brevettate,
ché 'nd'o vutta vutte fanne i bélle.



Il cavalcavia della stazione ferroviaria nel 1936.



*Il campanile della Chiesa madre
visto da piazza Dogana.
Fu eretto nel 1740 dall'architetto napoletano
Garofalo da Pisa.*

Quille chè facève papanonne

Ind'o tarature d'a screvanije,
nu quadérne vécchie e strazzate stéve:
ère 'u diarije de papanonne mije,

ché pure 'u vizije de scrive tenéve;
l'haghje létte tutte nu poche 'a vôte,
pe pute' sape' quille ché facéve.

Da piccule nen stéve maje sôte,
sèmbe amminze 'a strada 'i piacéve juca',
se 'ngucchiave spisse 'a facce de lôte.

Ck'a mazze e bustiche facéve stuzia',
a sdangalucce paréve cardille,
nen penzave maje de ijì a magnà'.

Da matine 'a sére sôpe 'o murille,
p'acchiappa' vecille, pe fa' despitte,
ck'a furcenélle o cke nu specchietille.

Ck'u file d'a cumete 'mmane stritte,
sope a nu monopattele fujéve;
jéve ck'u circhie sémbe ritte ritte.

Ind'a carriole nu gire facéve,
po ck'u curle cke nu bélle spundône
e tacarate a tutte l'ate déve.

Pure de sére sottè a nu lambiône,
ck'i carte se facéva na strazzate,
pe vénce cangele e quacche bettône.

Cke na voche avéraménde allesciate
o chipucchie o castellète pegghjave
e s'artrave ck'i sacche abbuttate,

pecchè tutt'i nuzzele s'arrunzave,
pe fa' lattaménnele ind'o vaséte
e po' nu poche dolce s'i magnave.

Ind'o juce a nesciune déve rétte:
nervuse, proprie pezzecallande ère.
E vengéve sémbè a spaccchianghétte,

'o palme, a zicca mure, fine 'a sére;
accedéve ck'i palomme de stagne,
nu munne de rènele in primavére.

Quanne 'o Celône se facéve 'u bagne,
'mbusse e ck'a fame s'artrave 'a case,
e spisse nen truvave manghe 'u cagne.

Quacche vôte ascéve 'u sanghe d'o nase,
quanne 'mbacce avéve 'a palle pesande,
fatte de pézze de lane e de rase.

Capetônne pe 'ndérre sôpe 'a mande,
ck'i rucchéttè facéve 'i carrarmate,
de giucattele ne tenéva tande,

pérò nenn'èrene quille accattate,
'i facéve cke chiuve e ck'i stajélle:
ère proprie nu maste brevettate.

Quanne po' venéve 'a staggione béllè,
'a zôcke attaccave cke nu centrône
e facève 'u bambalù sottè é stéllè.

Méndre magnave l'uteme veccône,
Italia-France, guérre sénza fine,
juche de cambane sôpe 'o matône,

scazzille forte 'mbacce é fegurine,
fundanéllè abbasce ck'u ticche tacche,
mucciacône, ck'u juche d'i palline.

Da chiù grusetille 'a corse ind'o sacche,
vengéve 'u palie p'ave' nu gallucce
e se facéve sémbè quacche 'ndacche.

'A scole, 'nutele a dirle, ère ciucce,
appéne nu mestîre s'ambaraje,
nen jucave chiù cke l'ati crijucce.

Cûme spedruzzaje, se 'nammuraje
e spîsse s'abbuscave tacarate,
pecchè serenatè facéve assaje.

Subbete addevendaje accredendate,
ère sicche cûme nu rafanille,
pecchè fatecave cûme dannate.

Se spusaje quann'ère sbarbatille,
dice figghje 'a megghjéra suje avije,
nen se scuraggiave, ère sémbe arzille.

Dope ché doje guérre se facije,
i capille addevendarene janghe,
ind'o core suje 'a pace sparije.

Avéve viste murte e tanda sanghe,
'a Patria 'u core avéve rejalate,
pe quiste s'ère fatte vécchie e stanghe.

Ck'a légge 'i cumbatténde penziunate,
'mbacce 'o diarije, tutte 'i jurne screvéve
i fatte ché l'èrene capetate.

Nu rumanze avéraménde paréve:
bumbardaménde, destruzione, morte,
cambe de cuncéntraménde d'o stéve,

cagne de guvérne, cagne de sorte,
tarramote, épidemije, culére,
cose brutte, cose nu poche storte.

Parene favulétte, ma so' vére:
sckande, delure assaje, tanda chiande;
ha cumbattute pe na vite indére,

meretarrije d'èsse fatte sande,
pe l'esémbie bune che ha sémbie date,
speranze e féde ne tenéve tande.

Quanne cûme e nu lupe ère affamate,
screvéve quille ché vuléve magna':
acquasale, cavedille, 'nzalate,

cose bône vuléve sémbie assapra',
cke panecutte, aruchele e patene,
magnate de carne se vuléve fa';

s'avéve accundenda' sole d'u pane,
ma cke nesciune s'a pegghjave maje
e cambave sule cûme nu cane;

vuléve béne a tutte quande assaje,
pérò nn' i piacéve pérde 'a libertà.
Prime de muri' pe tutte penzaje:

'u rejale chiù béle a mè: stu diarije quà.



La campagna alla periferia di Foggia. Fotografia del 1910.



Il primo mercato di Foggia. Anno 1912.

Sarà... ma nen ce crède

'Ere probbete na jurnate stôrte,
Felecille s'a pegghjave ck'a sôrte.
Appéne s'avezaje, ciambecaje,
stu' fatte nenn'ère succisse maje.
'U vede' ché l'urie s'ère 'ncacchiate,
pecchè l'avéve sémbe gastemate?
Pe 'ndérre stéve nu vreccone vére,
ma cûme se trovave là? Mestére.
'U scazzamurrille se devertéve
schérze de notte e de jurne facéve.
Mèndre se lavave ind'o vacile,
'mbacce 'o mure se muvije 'u fucile.
Sarà state nu sorge cértaménde
e citte citte se mettije a sènde.
Tutt'anzîme sendije nu rumore
e d'uglie nuve se sendije 'a 'ddore.
'U butteglione grusse s'ère rutte,
pe 'ndérre s'ère allavanate tutte.
'Ndenucchiate se mettije a pulezza',
appéne fernute se jije a specchia':

'u spécchie ind'a curnice sfraganate,
e sôpe 'a tavele 'u sale jettate.
Accumenzaje a sckanda' Felecille,
p'i nirve s'appecciaje nu spenille.
Appéne vestute passaje ind'a stalle,
rucelaje 'ndérre cum'é na palle,
'a furnacéllle stéve 'nnanze a porte,
avéve scanzate pe poche 'a morte.
I pile d'u cavalle arravugghjate,
tanda trézze stévene preparate.
Ck'a sanda paciénze, a une a une,
sénza pegghjarasille cke nesciune,
sciugghije quisti trézze tutte quande,
méndre se sendéve d'u galle 'u cande.
Mettije sottte cke retarde assaje,
pe tîmbe manghe 'u pane se magnaje.
'Ncundraje 'u cumbare strade facénne,
vuléve nu passagge pe na zénne.
'U jittatôre d'u quartîre isse ère,
a tutte quande déve despiacére.
Già pe farle anghjana' sôpe 'o carruzze,
Felecille se facije nu vuzze.
Dope poche 'u cavalle s'acciungaje
e na rota ind'o fanghe s'affunnaje.

'U cumbare capije e se ne jije,
cume sparije, 'u cavalle guarije,
se mettije a fuje cûme nu vînde,
Fecille se mandenéve a stînde.
Appéne arruvate ind'a massarije,
dope ché decije n'avémmarije,
ind'a l'urte se mettije a zappa':
'a fatiche tutte 'i facije scurda'.

Ma méndre pe turna' se preparave,
na fémmene sécca sécche 'u chiamave.

'Ere 'a nanonne de cumba' Tonine,
vuléve 'u passagge fine 'o muline.

Fecille quanne scénne 'a facije,
ch'ère leggére assaje s'accurgije,
stu' fatte a megghjéra suje accundaje:
i capille se 'ngrefarene assaje.

'A nanonne de Tonine ère morte,
l'attacche avéve avute 'nlande a porte,
da quatte mise 'o Campesande stéve,

Fecille p'a paure suffréve;

se vivije na buttiglie de vine,

se jije a corche ck'a pippe vecine.

Quill'u jurne stéve perdénne 'a fede:

Sarà... lucchelaje, ma nen ce créde.



La chiesa del SS. Salvatore e la chiesa di Sant' Angelo furono abbattute per poter costruire il Municipio nel 1935. Nella cripta della chiesa del SS. Salvatore furono trovati i resti della venerabile Suor Maria Celeste Crostarosa.

'U meracule

Trasije inde lucchelanne e chiagnénne,
vestite de nére, cke l'ucchie affunne,
da tanda jurne nen pegghjave sunne:
ind'a grotte 'u figghje stéve murénne.

“Pecchè, Madonna mije Addulurate,
'u crejature, mò, te vuje pegghja’?
Mariteme haghje pérze trè mise fà,
'u vite cume stache scunzulate.

Tu ché tîne 'u core rutte m'è sénde,
aiuteme, so' na mamme cum'è Tè,
d'o figghje tuje 'a grazie fammille ave',
se nò, vache 'mbaccije avéraménde”.

Tutt'a génde rumanije attassate,
ind'a chjse nesciune chiù parlave,
ck'a facce pe 'ndérre selluziave
quélla povera mamme sfertunate.

'U prévete vecine o sacrestane,
screstianute guardave quistu strazie,
se sendéva prega' p'ave' sta grazie,
p'aiuta' na povera crestejane.

Nu sckande pegghjarene tutte quande
s'ère musse l'ucchie d'a Madonne
ché guardava fisse 'nnanze a chelonne,
do' quella fémmene chiagnéve tande.

“Savenò ché faje, va' da Ceccille,
stace mégghje - 'a cummare ce decije -
l'hagghje viste proprie cke l'ucchie mije:
fréve, affanne, sparite pure quille”.

S'avezaje, de chiù s'avvecenaje:
“Faccia tonne, quande te vogghje béne,
ind'a nînde m'è luvate sta péne,
i puverilli 'nn 'abbandune maje”.

Savenolle cke Ceccille abbrazzate,
chiagnéve, reréve p'a cundéndeze,
po', 'nnanz'a porte sbalanzaje 'a rézze:
d'o ragge d'u sole fuje vasate.



La costruzione del nuovo Municipio. Foto del 1933.

A suor Maria Celeste Crostarosa

Sole de nascete napuletane,
abruzzése de razza pérò sinde,
peccate e tendazione è sémbe vinde:
a Criste è rejalate 'u core sane.

Peccenonne t'è fatte munacélle,
pe trè vôte munastére è cagnate,
a Fogge pe sémbe te si' fermate:
è crejate Redendorîste bélle.

Ck'u mandélle azzurre, nu véle nére
e na tuneca rosce de chelore,
'mbacce è mîse 'u retratte d'u Signore:
n'abbete dégne de moneche vére.

Tu, Marija Celésta Crostarose,
è fatte quille chè Dije t'ha ditte,
metténne a tutte tanda bundà 'mbitte:
devendanne accusì de Gesù spose.

Sandisseme Salvatore è chiamate,
'u cunvénde chjine de réligiose,
pe lore si' state mamma gioiose:
cum'è figghje da tè so' state amate.

T'hanne vulute béne tutte quande,
ind'a chjsa nôve po' t'hanne mise,
cundinue a da' cunziglie e tand'avvise:
angôre nen si' state fatte sande.

Pe tutt'a vite è predecate amore,
béne e meracule n'è fatte assaje,
ma stanghe nesciune t'ha vîste maje:
cupianne sémbe sémbe 'u Redéndore.

'I "Moneche Rédendorîste"

Chi sônde ' i moneche Rédendorîste?
Crestejane béllfatte de core,
tutte 'nammurate d'u Rédéndore:
fatiche tande sénz'esse viste.

Ammucciate stanne pe mégghje prega',
d'a Chjse mémoria vére,
in attevetà d'a matine a sére:
utele proprie a tutte l'umanetà.

L'abbete bélle assaje chelurate,
cke Gesecriste 'mbîtte avéraménde,
ténene pure quésta numenate:

moneche sémblece, sémbe presénde,
de Vangéle e d'amore so' 'mbastate:
sanne fa' nu munne de béne a génde.



La raccolta dei rifiuti ebbe inizio in Capitanata nel 1858, per merito di Lorenzo Scillitani. Foto del 1925.

A Lorènze Scillitane

'U vendinôve nuvémbre si' nate,
da Savérie e Pedone Nicolétte,
ère l'anne ottecindevindisètte:
a Fogge na luce s'ère appecciate.

Studiaste a Napule léttérature,
p'addevenda' scrittôre o giornalîste,
viaggiaste assaje, po' turnaste 'ndîste
e facîste l'agricoltore pure.

Brave, bune, struvite, 'ndelegénde,
amate e stemate da tutte quande,
îre p'i fuggiane nu vére sande:
citte citte facive 'u béne a génde.

Quille che guadagnave ck'a cambagne,
sotte o matône nen l'è mîse maje,
pe Fogge n'è sprecate assaje assaje:
l'è fatte bélle, sénza nu sparagne.

Sindeche pe tand'anne tu si' state:
giardine, strade, palazze è fatte fa',
de notte Fogge l'è fatte allumena',
ck'i strade sémbe scupate e lavate.

Tenîve 'u core grusse avéraménde,
tutte i poverille facîve magna',
a San Giuvanne de Dije repusa':
tutt'i guaje d'a génde tenîve 'mménde.

Figghe de nesciune cke l'urfanelle,
cke tè truvarene vére recîtte,
i fetînde cammenavene rîtte:
'a vite a tutte facîve chiù bélle.

Sémbe 'a Madonne Tu tenîve 'ncore,
na cambane nôve ce rejalaste,
de fa' 'u béne nen decîve avaste:
pe tè Fogge è state nu vére amore.

D'a Pruvince nu brave presedénde,
bibliotéche, scole nove facîste,
pure 'u poste é desoccupate dîste:
po' fuste députate o Parlaménde.

A Foggia tuje l'uteme rejale:
l'Istitute Lorénze Scillitane,
quille ché dace é crejucce na mane,
pe farle allundana' sémbe d'o male.

Tenîve sole cinguandatrè anne,
a l'albe d'u sétte nuvémbre uttande,
ijsse in Paravise vecine é sande,
do' tutte i crestejane bune vanne.



*Un elegante
e simpatico «calucce»
contadino "nu crucése"
nel giugno del 1910,
durante la festa
per l'elezione della
"Regina del grano",
concorso promosso
dall'avv. Carlo Gallotta.
Fu eletta una contadina
molto bella: Luigia Panniello*

A Umbérte Giurdane

Pe fa' poste a tè, Lanze se n'è jûte,
t'hanne date na chiazze grosse assaje,
pe quande è fatte, quacche cose è vûte;
cum'è nu penziunate te ne staje

e da i figghje tuje attarallate,
vide passa' e spassa' i fuggiane,
quilli frate tuje ché t'hanne amate
sémbe, pure quanne stîve lundane.

Si' pinzeruse, te vuje arrecurda':
'a Fédore, l'Andreje Scéniè, 'u Re
cke tutte l'opere ch'è sapute fa'.

I passarille se posene pecchè,
te vonne dusceta' pe pute' 'mbara'
quacche museca béllè fatte da tè.



*L'edificio Opera Pia "Maria Grazia Barone"
progettato dall'ing. Carlo Celentano Ungaro
fu inaugurato il 15-8-1934.*

*E' stato ristrutturato recentemente
ospita oltre 300 anziani. Nell'atrio si eleva il busto
di bronzo di Maria Grazia Barone, opera
dello scultore Enzo Puchetti. Fotografia del 1935.*

A Raffaele Lepore

Lili', citte citte te ne si' jute,
lassanne tutte afflitte e scunzulate,
tu, marite, patre, fuggiane amate:
da génde stime cke respétte é vute.

E' fatecate pe na vite 'ndére,
a Prevedénze Sociale ispéttore,
è sémbe aiutate 'u lavoratore:
îre brave, bune, sckétte e sengére.

Tu, 'mbastate de bundà e de crejanze,
pure ck'a morte gendile si' state,
'a croce t'è 'brazzate rassegnate,
pecchè ricche de féde e de speranze.

Puète trezzeluse t'hanne chiamate,
è vulute scrive 'u vére fuggiane,
c'è fatte arrecurda' tîmbe lundane:
quann'èreme uagliune spenzerate.

'U prime libre: "Quann'ère uagliône",
"Caroséllè fuggiane" béllè so' state,
'nzîme ck'u térze "I tîmbe so' cagnate".
Po', sénza métte nesciune varrône,

pure 'a Devina Cummédie de Dande,
l'é sapute fa' 'ndialétte fuggiane,
addecrejanne tutt'i crestejane,
da l'ome struvîte a quille gnurande.

Ck'i cummédie, rîre e chiagne c'è viste,
l'è scritte probbete cke tutt'u core,
facénne registe e preparatore:
è scélte artiste avéraménde 'ndiste.

Pure a schérme de Fogge è date 'a mane,
tu p'a paléstre te si' 'nderessate,
denare e tîmbe pe ésse è dedecate:
t'è cumburtate da vére fuggiane.

E p'u tejatre pure 'a stéssa cose,
'nzîme cke nu gruppe de velundarie,
a Fogge è fatte aveza' nu separie:
te si' 'mbegnate sénza nu repose.

Mò ché staje 'ndo munne da veretà,
t'accurge ché 'nda vite è fatte assaje,
pe quiste Fogge nen te scorde maje
e t'hadda recurda' pe' l'étérnetà.



*La Chiesa del Carmine sorse nel 1721.
Ha la forma di croce latina, quattro cappelle per lato e
l'altare maggiore, di marmo colorato, è dedicato a San Pasquale.
Fotografia del 1908.*



*Antico Municipio dopo l'incendio avvenuto il 28-4-1898
fu ospitato nell'ex convento di Santa Chiara.
Adesso sorge in Corso Garibaldi. Costruito nel 1935,
progetto dell'architetto Armando Brasini. Fotografia del 1918.*

A Giulia di Leo Catalano

Chi nn'a canosce a Giulia Catalane,
Ispétrice, majéstre, derétrice,
'a scole de Fogge, grazie te dice:
pecchè c'è rejalate 'u core sane.

Quanne parlave, se 'ngandave 'a génde,
è date luce a na generazione:
dîve cunziglie, facîve lezione,
'u béne assaje è fatte avéraménde.

Na spose e na mamma 'ndîste si' state,
tu poésije, libre è sapute fa',
e p'aggiurnarte è sémbe studejate;

béllafatte, chjéna chjéne de bundà,
da tutt'i fuggiane si' state amate:
tu d'amore c'è sapute 'mbrufema'.



Foggia
Via Nicola Parisi
Farmacia Ascettul

Di Vincenzo Mancini 1903

*Via Nicola Parisi. Vecchia strada che da Piazza XX Settembre
porta alle Scuole Elementari "Nicola Parisi" e "San Giovanni Bosco".
Fotografia del 1920.*

A Renzo Arbore

Veiate a quèlla mamme chè t'ha fatte:
'ndiste, struvîte, 'delegénde assaje,
fatiche sémbe, nen te stanghe maje,
si' n'ome onéste, brave e béllefatte.

Tîne ' u core chjne chjne de bundà,
faje nu munne de béne a mecciune,
tu ché nen dice "no" proprie a nesciune,
prejézze a tutte quande saje rejala'.

A chi stace cadénne daje na mane:
candande, musciste, artiste nate:
a tanda génde già staje danne 'u pane.

Rénze Arbore, accussì vîne chiamate:
segnore de véra razze fuggiane:
onore e splendore a Fogge è già date.



*Palazzo degli Studi sorge su un' area di oltre mq. 10.000
di cui 5.800 occupati dall' edificio e la parte rimanente
dai cortili. Costruito nel 1932. Si affaccia su corso Roma,
via Bari, via Bovio, via Volta e piazzale Italia.
Foto del 1936.*



Corso Giannone. Fotografia del 1923.

' U rescioire

Nen ce stace probbete chiù rescioire,
vîte sémbe maneféste e giornale
chjine de fetendarije a chelore:
chiù guarde e ligge, chiù canusce 'u male.

Se po', quacché vôte o cematò vaje,
te sînde vrucchele, vîte sckefézze,
'u currîve te véne assaje assaje:
tu pirde avéraménde ogne prijézze.

Face sckife pure 'u télévisore,
'mbacce o quadre tu vîte 'i stésse cose,
chè te danne tanda delore o core.

'Mmînze a strade 'u spose ché vase a spose
e sémbe 'nnande a génde fann'amore:
so' fernute 'i fémme cundegnose.

'A zocchele

Cke quatte ciambe te face 'mbressiône,
téne pure na coda fina fine,
'ngulle 'i pile parene tanda spine:
fuje cum'è na palle de cannône.

Pure «cke doje» ciambe sckife face,
t'a vîte sémbe tutte arregstrate,
ucchie, musse, facce téne pettate:
do' stann'i béllune sémbe là stace.

L'anemale féte de saracine,
pérò s'ammucce quanne véte 'a génde,
'nvéce l'ate sémbe chiù s'avvecine:

assaje profume te face sénde,
te sturdélisce cke tanda mujne:
po' te dace l'amore a pagaménde;



Teggiate

Interno del parco pubblico

Saluti: Off. e
Marsupio

*Interno della Villa Comunale aperta al pubblico nel 1820.
Foto del 1937.*

Figghje de nesciune

“Probbete ogge nu fatte haghje sapute:
m’hanne ditte ché mamme nen ne ténghe,
ché tu pe cumbassione m’è cresciute:
p’u currîve m’haghje acciaccate ‘a lénghe,

vuléve responne, citte so’ state,
m’hanne fatte male quilli parole,
preferarrije de nen èsse nate:
me vergogne pure de jì a scole.

Vularrije fenalménde ‘a veretà,
èje ruére quille ché m’hanne ditte,
ché tu me putarrisse pure caccia’?
Perdoneme, ué ma’, se stache afflitte.

Sacce! Forse so’ tutte fessarije,
ma starrrije seréne, chiù tranquille,
de magnarme ‘u cervélle fenarrije,
líveme ‘a spine d’o core: demmille!”.

“Figghje mije bélle, ché staje decénne?
Me pôte stacca’ da té sole ‘a morte
e de fa’ sagreficije nen m’arrénne.
Pecchè t’a staje pegghjanne ck’a sorte?

Quanne quèlla fémmene t'ha jettate,
sôpe a sti vrazze te si' fatte grusse,
da tanne, na véra mamme è truvate:
t'hagghje cagnate quanne stîve 'mbusse,

allattate, nazzecate, vestute,
tu m'è fatte mamme, tinele a ménde,
se nen tenéve a tè sarrije fernute:
te vogghje béne assaje, avéraménde.

T'hagghje fatte nu vére crestijane,
sta mamme, sì, t'ha fegghjate ck'u core
e nen t'ha fatte manga' maje 'u pane:
è canusciute l'onéstà e l'amore".

Mamme e figghje chiagnene, s'abbrazzene,
se so' sfugate, tutte se so' ditte
e dope ché 'i lagreme s'asciughene,
se bacene, rirene, stanne citte.



*Albergo Roma. Uno
degli alberghi più im-
portanti
di Foggia.
Foto del 1938.*



Corso Vittorio Emanuele e Corso Cairoli. Fotografia del 1934.



*Corso Vittorio Emanuele.
Foto del 1904.*

'U scapulone

L'haghje desedate pe na vite,
zurille i cumbagne me chiamavene,
pe stu fatte facéve sémbe a lite:
de sfuttírme maje se stangavene.

Jéve apprisse apprisse cum' é nu cane,
spísse ce decéve na parulélle,
ésse me facéve ségne ck'a mane:
pegghjave fuche sénza levenélle.

Stéve probbete pe trasi' ind'a case,
venije 'a guérre, se sendije spara',
l'Italiye da stranîre fuje 'nvase:
Foggia nostre destrutte sénza piétà.

Dope tand'anne fuje cungedate,
notte e jurne 'a penzave assaje assaje,
ère cértè ché m'avéve aspettate:
'u prime amore nen se scorde maje.

Quanne arruvaje 'ndo' ésse abbetave,
returnaje 'u zurille de na vote,
ché 'a padrona suje sémbe aspettave:
'u core 'mbîtte nen stéve chiù sôte.

Aprije 'a porte sénza aspetta' "trase",
'mbacce o mure nu retratte vidije,
'nnanze é parinde ce dije nu vase:
sôpe o lambine appecciate svenije.

Ecche pecchè mò so' nu scapelone
e fine a quanne me pozze arracana',
vecine a tombe d'a bélla padrone:
agghjazzate cume é nu cane haghja sta'.



*Palazzo vescovile concesso ai vescovi il 2-2-1856.
Foto del 1921.*

'A vécchia abbandonate

Aguste, facéve cavete assaje, a stinde 'a génde putéve respera',
'u favugne nen se fermave maje e 'mminze a strade nen se putéve sta'.
'Ere 'a fésta d'a Madonna fuggiane, i ciavoné 'nzîme cke l'émigrande
se vasavene e se dévene 'a mane: de fatte se n'accundavene tande.
Po' fin'a tarde 'u strusce se facéve: fuche, banne cke canzune d'amore,
ind'a Fogge tanda prejézze stéve, 'a génde s'a reréve a sckattacore.
Pe na vecchiarélle triste ère state 'u quindece d'aguste de quill'anne:
probbete arréte a vetrine assettate, nen putéve iji a nesciuna vanne.
'U figghje ché lundane fategave, 'a mamma suje avéve abbandonate,
da quatte mise nen téléfuna e nesciuna nutizie avéve date.
'A vécchia 'mmane tenéve 'u retratte e ck'u figghje suje 'i paréve de sta',
acchiane acchiane ce accundave i fatte: tenéve tanda besugne de sfuca'.
"Sola da tanda timbe m'è lassate, 'u téléfene sémbe citte stace.
Némmanghe na léttere m'é mannate, figghje mije, stache perdénne 'a pace.
Ogne notte quanda brutte penzîre... ché sarà succisse, Madonna mije!
'E fatte forse a lite ck'i stranîre? Sinte rumaste sule amminz'a vije?
T'avrà feccate sottè quacch'è d'une? O spetale sénza memorie staje?
Forse nen puje parla' cke nesciune? Cammenanne p'u munne te ne vaje?
Me stache facénne cape de chiande, o conzele haghje scritte quatte vôte,
stache cercanne aiute a tutt'i sande: pe quiste nen pozze sta' chiù sôte.
M'haghja move, pecchè chiù tîmbe passe e chiù grosse 'a péna mije addevénde,
ormaje 'a pecundrije nen me lasse: na préte 'mmînz'a strade mò me sénde.
Returne, figghje mije bélléfatte, quanne trasîve s'anghjéve na case,
'a vocca tuje addôre de latte, da matine a sére me dîve vase.
So' rumaste sôle cum'è nu cane, 'a case mò èje grosse e vacande,
quille ché succéde me pare strane: nen me decénne ché so' seccande.
Truvarene morte sta vecchiarélle, nesciune avéve tenute 'u curagge
de dirce ché 'u figghje suje bélle ère murte ind'o mése de magge.



Pronao della Villa Comunale. Due serie di quattordici colonne di ordine dorico che reggono un terrazzo, realizzato nel 1827 su progetti di Luigi Oberty e Camillo de Tommaso. Fotografia del 1924.



FOGGIA - Teatro Dauno

*Il Teatro Umberto Giordano fu
inaugurato la sera del 10-5-1828 col nome di Real Teatro.*

L'emigrande

'Emigrande sînde, staje lundane,
fatiche e pînze sémbe a tutte quande,
ind'o core péne ne tîne tande,
cambe sule sule cûme é nu cane.

Nen te puje fa' manghe na parlate,
'a pecundrije te chenzûme 'u core,
'ngnutte a vacande, te manghe l'amore
d'a génde d'u pajése ch'è lassate.

Ogne sére, prime de pegghja' sunne,
te mîtte a légge 'a poste ricevute
e dopo ch'a lampadine se stute,
de recurde te faje tunne tunne.

Pînze 'a casa tuje lundane assaje,
i chiande ché p'a fame te facîve,
quanne a corche adejune te ne jîve,
pecchè fatiche nen trovave maje.

Pe colpe d'a fame te ne fujste,
'a casa tuje de présce lassaste,
émigrande subbete devendaste:
afflitte maje nesciune t'ha viste.

E te facîste na cape de chiande,
quanne sule ind'o tréne te vedîste,
na grossa spine o core te sendîste:
da quillu jurne n'è passate tande.

Ome te si' fatte, 'mmînze é stranîre,
nen suffre chiù p'a fame, bune staje,
'a fatiche truve do' vaja vaje,
ma stace 'ncape fisse nu penzîre:

da vecchiarélle tuje vuje turna',
d'u sole bélle tîne nustalgije,
'a preghjre ché faje sémbe a Dije:
de darte tanda forze pe suppurta'

angôre n'atu poche 'a lundananze,
è sufférte a mucciune, citte citte,
a nesciune 'u delore tuje è ditte,
quanne chiagnénne gerave ind'a stanze,

ck'u maccature 'mmane t'asciugave
'a lacreme ché sola sole ascéve,
pure quanne l'ucchie 'nzerrate stéve
e se nen sfucave 'u core sckattave.

'U muménde bune staje aspettanne,
de sta' lundane, mò te sî stangate,
tanda cose o pajése so' cagnate:
'u retorne se stace ammaturanne.



*La casa di Federico II a
Foggia.
Fotografia del 1908.*



*Porta Grande dove c'era
il Municipio di Foggia.
Si notano i segni dell'incendio
del 28 aprile 1898. Fotografia dell'epoca.*



*Ingresso dell'esposizione provinciale zootechnica
nella zona dei cavalli stalloni. Fotografia del 1938.*

Turne

Turne, da troppe tîmbe si' lundane,
haghje sapute cké malate staje,
sule ind'a barracche, cum'é nu cane,
tutt'i notte nen pigghje sînne maje;

ck'a fréve, chijne de fridde, t'è veza',
pe nu jurne indére si' maltrattate
e cume te sînda sînde è fatecà,
se nò te juche 'u poste e si' cacciate.

Nen ce a fazze probbete chiù, m'è créde
e sémbe d'a matine 'a séra chiagne,
forse stache perdénne pure 'a féde:
sonde amare 'i veccune ché me magne.

Vogghje, sì, chiuttoste de fame muri',
quanne quillu jurne te salutaje,
nen penzave ché avéva tanda suffri':
tu pe mé sinde 'a vite, quiste 'u saje.

Turne, pure Foggia nostre s'aspètte,
èje sémbe 'a stésse, quélle ché lassaste,
nen perdénne chiù tîmbe, damme rétte,
mo' èje 'u muménde ch'è dice: avaste.

Cértaménde de fame nen murîme,
nu poche de fatiche l'hammà truva',
e da parte quacche cosa tenîme:
ind'a case tuje sémbe méghje è sta.

Partije 'a léttere scritte ck'u core,
ma dope nu mése arréte turnaje,
murte ère de pecundrije d'amore
stu' fuggiane faticatore assaje.



*La prima Fiera Zootechnica di maggio
nel Parco Pila e Croce. Foto del 1926.*

'A vennégne

Appéne 'u tîmbe d'a vennégne arrîve,
i vignarule so' tutte cundénde,
'mburtande pure 'a vigne mò se sénde:
ogne raspe pare na cosa vîve.

Ménnavacche, muscatélle, reggine,
nére o janghe rejale felecetà,
sapurite assaje, se face magna',
a tutte l'ore, pure de matine.

L'uva spremute cacce tande addore,
quanne addevénde vine prelebbate,
addecreja' te face pure 'u core.

Na véppeta léve 'a sécche d'éstate,
de vîrne te dace tanda calore:
e pe quiste 'a vigne vôle ésse amate.

I duje 'mbrejache

“Luvateve da turne, l'haghja stuta',
m'ha fatte ulme pe na serate 'ndére,
probbete isse ché m'è cumbare vére:
ck'u sanghe suje me vogghje 'mbrejaca”.

'Nnande a candîne na morre de génde,
ma némméne 'u fejate se sendéve,
ère già notte, poche se vedéve:
tutte ck'i récchie appezzute pe sénde.

Tutte anzîme se sendije lucchela',
i cumbare se stévene acciaffanne:
quacchedune accumenzaje a tremela'.

Cadîrene pe 'ndérre tanne tanne,
subbete accumenzarene a gastema':
po', s'appagarene cke l'affanne.



*Porta grande, detta anche Porta Arpana.
Essa unisce il Conservatorio Statale di Musica
"Umberto Giordano" e il Museo Civico.
Fotografia del 1879.*



*Palazzo Angeloni. Ex caserma Dell' Aquila
crollata per vetustà a seguito scosse telluriche.
Foto del 1918.*

'A libértà

Na taragnole na vôte cadije
probbete ck'u peduzze 'nd'a tagghjole;
lucchele, zumbe, stripete facije:
ma rumanije 'nd'o mastrille sole.

Cke l'ucchje appannate l'ate guardave
e vula' allégraménde 'i vedéve,
méntre ésse, poverèlle, s'asciugave
ck'u bécche tutte 'u sanghe ché l'ascéve.

Tutt'anzîme, pe turna' a libértà,
a pezzela', jije, 'a ciamba guaste:
bastarene pochi colpe pe strazza',

nu poche de pèlle ch'ère rumaste;
po', felice, 'nzîme cke l'ate a vula':
pecchè, p'a libértà, na ciambe avaste.



*Via Arpi
dove c'erano
molte oreficerie,
la strada
più importante
di Foggia vecchia.
Fotografia del 1902.*

'U ciucce presenduvuse

Chiù 'gnurande èje, chiù s'abbotte assaje,
vôle da' lezione de sape' camba',
doje parole nen sape acquacquaghia'
e dice sémbe, nen se férme maje.

Pe tutte i trascurse, face isse 'i carte,
préténde d'esse sendute d'a génde,
i bune cunzîglie nen stace a sénde,
s'u contraddice t'abbuscke na parte,

na faccia toste avéraménde téne,
allénde nu munne de fessarije,
giuraménde face p'esse credute,

repéte fatte da l'ate sendute,
'u rirene appîrze cume s'abbije,
nen s'accorge maje ché face péne.

'U pezzecallande

'U vite sémbe nervuse agetate,
s'avvénde s'a raggione nen ce daje
e de letega' nen se stanghe maje:
luculéje cûme 'u pacce sfrenate.

Pure 'nd'o juche s'accanisce assaje,
faccia gialla prime e dope magnate,
quanne po' vite ché stace 'ncacchiate:
méghje se de présce te ne vaje.

e sule cum'é nu cane l'è lassa',
pecchè nen te stace nu poche a sénde:
sémbe isse solaménde vôle parla'.

'U veléne te trase avéraménde:
ck'u pezzecallande nenn'è raggiuna',
nen sape proprie camba' 'mmînze a génde.



*Piazza Federico II a ricordo dell'imperatore
che predilesse tanto la città di Foggia tanto da elevarla
a sua "regalis inclita imperialis sedes".
Fotografia del 1920.*

'U scarafone e 'u schernuzze

'Ere na serate de luna chiéne,
nu scarafone sünne nen pegghjave,
pecchè nu schernuzze l'agemendave
e pe stu fatte suffréve tanda péne;

proprie quanne stéve p'appapagnarse,
'a luce d'u schernuzze s'appecciave
'mbacce o scarafone ché sckandave
e cussì decije pe vendecarse:

"Nen te mîtte a vergogne, guarda a lune,
'u lambarille tuje èje na sckefézze,
nen sacce do' te véne sta prejézze,
'mbressione tu faje proprie a nesciune".

'U schernuzze chiagnéve assaje assaje,
na pézze avéraménde se sendije,
quanne 'ngile 'a luna chiéne vedije,
arréte a nu vreccone s'ammucciaje.

Na ciammaruche cumbassione avije,
s'avvecenaje strescianne strescianne
e pe darle curagge tanne tanne,
stu trascurse o schernuzze ce facije:

"A luce d'a lune nenn'èje 'a suje,
'u specchjille d'u sole ésse face,
e sparisce quanne isse nen ce stace:
nen téne manghe 'u lambarille tuje".



*Foggia, Via Arpi, centro storico di Foggia.
Fotografia del 1923*

'U meracule de Zéman

I jucature d'u Fogge, 'ndo' vanne,
te fanne rumani' ck'a vocche apérte,
ponne sémbe vénge, puje sta' cérte
e se vonne, bélla fegure fanne.

Tutte giuvene béllefatte e 'ndiste,
ind'o cambe demonie scatenate,
'i vide de fuje cume é dannate:
scartene, ségnene sénz'èsse viste.

Po', quanne séndene Foggia cià, cià, cià,
se 'nricchene, giagande devéndene:
capuzzate, cannunate sanne da':

pure i méghhje squadrune s'arrénnene,
ck'i Satanélle nînde se pôte fa':
e de rusce e nére se 'mbriachene.

Illusione

Probbete 'mminze'a strade nu nuzzele
de precoche, ciutte ciutte, stéve là,
'nzîme cke tanda scorze de cozzele
e 'u scupatore paréve aspetta'.

Peggiate a cavece da na fegghjole,
rucelanne, rucelanne, cadije
abbasce a grotte de na fruttajole
e ind'a sporte d'a frutte fenije.

Sunnave ch'ère na precoca vére,
se stubbetije: e d'èsse capate
aspettaje, speranne, fine a sére.

Ind'o panare, sule e abbandunate,
rumanije pe na jurnate 'ndére:
povere nuzzele, s'ère scetate!



VIALE POZZI - TOSCANI

PIAZZA - CORSO GARIBOLDI

Corso Garibaldi nel 1919

Di T...

Corso Garibaldi nel 1919.



Corso Garibaldi nel 1918.

'U Padre 'Eterne e 'u cafone

Ije, Padre 'Eterne so' returnate,
sì, pe colpa mije facémme a lite,
prime ché se chenzume tutt'a vite,
cke tè me vogghje fa' na chiacchiarate.

'A cotele s'è rotte p'a fatiche,
hagghje fatte nu munne de peccate,
tîmbe pe veni' da Tè nen c'è state,
pe quiste èje mégghje ché tutte te diche

e sule cke Tè me vogghje cunfessa',
m'è sciute quacch'è vrucchele d'a vocche,
spisse 'a génde m'ha sendute lucchela',

'u perdone, pénze, ché mò m'attocche,
nu poche a vôte sacce pure prega':
stache venénne da Tè, locca locche.

'U vécchie e 'a morte

Na vôte nu vecchiarille decije:
"Chiù passe 'u tîmbe, chiù stanghe me sénde,
spisse me gire 'a cape avéraménde:
o vine ck'u fume hagghje ditte addije.

Megghjéreme da n'anne m'ha lassate,
so' probbete na préte ammînze a vije,
quille ché soffre 'u sape sole Dije,
e tu Morte pecchè m'è bandunate?

'A Morte appéne se sendije chiama',
ck'a favecia 'mmane s'appresendaje:
"Ue' papanò, te so' venute a pegghja".

'U vécchie p'a paure scunecchiaje:
"Ma chi t'ha chiamate, vattînne da quà,
èje na buscije, 'a vite piace assaje".

Foggia - Corso Garibaldi



Corso Garibaldi nel 1923.



*La sede vecchia della Banca d'Italia,
trasferita in Viale XXIV Maggio.
Oggi sede dell'Accademia delle Belle Arti
e del Comando dei Vigili Urbani. Fotografia del 1929.*

'U fumatore

Ma pecchè t'è métte 'mmocche 'u zecare,
appuzzunisce tutt'a casa tuje,
pure durande 'a notte fuma' vuje,
e sémbe tîne 'a vocche amare.

Cùm'è nu spelapippe te si' fatte,
staje sémbe a tussa', pare nu cane,
nen desidere chiù némmanghe 'u pane:
t'avaste sole 'u fume ché t'accatte.

I solde tu l'appicce, 'i jitte o vînde,
nu poche a vote 'u vizije te l'è luva',
mittete quacche cose sott'è dînde:

cicere, fave arrestute t'è magna',
te faje sgangate, nen face nînde:
mégghje 'a vocche a pappule, ma respera'.

Sime tutte portugalle

P'a tembésta forte nu vasteménde,
chjine de portugalle profumate,
s'aprije tutte cum'è nu granate
e po' s'affunnaje 'nd'a nu muménde.

Cume ascije 'u sole se vedîrene
nazzecate da l'onde i portugalle,
èrene returnate tutte a galle
e cundénde a l'arie se sendîrene.

Nu strunze 'mminze a lore se truvaje,
tanda profume felice 'u facije
e d'u fite suje se ne scurdaje.

Na renelécchie da sôpe 'u vedije,
vulanne vulanne s'avvecenaje:
"Sîme tutte portugalle" sendije.



*In Corso Garibaldi
un Convitto religioso gestito da suore.
Oggi i locali ristrutturati ospitano
scuole elementari, medie e superiori:
«Le Marcelline». Fotografia del 1922.*

D'o Cappellone d'i Cruce o chiane d'i fosse



*Viale della Stazione, cioè Viale XXIV Maggio.
Foto del 1938.*

Carnevale

A Carnevale se devénde pacce:
vicchie, mizzetímbe cke crijature
se masckeréjene proprie cke cure:
ucchje da fuchiste e chelore 'mbacce.

Arlécchine, Colombine, Brighélla,
cke Piérrò, Ménéghine, Balanzône,
Rugandine, Géppine, Pandalône,
'u Capetane Fracasse, Pulcenélla,

Scimme sciamme ck'i sacche de cardune,
ck'a devise d'a cattore Zechille
e Cursine cke tanda stagnarille,
nen so' scurdate proprie da nesciune;

da cowboje se véste 'u calucce,
na morre de Zorre p'a strade vite,
Sciarlò, Cricche e Cricche, Tarzan cke Cite
e tanda terrazzane sop'o ciucce.

Stréghe, béfane, fate, zengarélla,
fanne sta' felice tutt'i fuggiane,
'u core s'addecréja sane sane
e tutt'u munne te pare chiù bélla.

Fanne 'u strusce p'u corse d'a matine,
jéttene curejandele e cumbitte
e camminene sémbe ritte ritte:
quanne te gire, t'abbuscke 'a farine.

Proprie a Carnevale ogne schérze vale,
pe quiste maje veléne t'è pegghja':
a chi t'aggeménde tu l'è perduna',
se nò, 'u féghete te face male.



*La fontana
del Sele,
cioè la fontana di
Piazza
Cavour, inaugurata
il 21-3-1924.*



*La Fontana di Piazza Cavour,
la prima fontana costruita a Foggia.
Foto del 1925.*

‘ U passarille

Passarì, te ne si' jute, ma pecchè?
De sta' cke nuje nen te piacéve chiù?
Tutte quande vulévene béne a tè!
Vite da vita nostre si' sémbe tù.

Fastidje a nesciune ‘nn'è date maje,
vecine a tè tutte èrene felice:
îre aggarbate, îre bélle assaje!
Mò ché p'u cile vaje, ché ce dice?

Stu grusse delore facce suppurta'!
Tu ché staje chiù vecine o Signore,
alméne na vôte vinece a truva',
te vulîme béne cke tutte ‘u core.

Baste vedérte n'atu poche angore
e tutte quande ce faje addecrija'.
Tu pe nuje si' state ‘u vére amore
e pe quiste sule nen ce puje lassa'.

L'ate jurne nanonne t'ha sunnate,
appujate sôpe o Cambanile stîve,
guardave Fogge, parîve ‘ngandate
e ‘ngulle prijèzze assaje tenîve.

'Mminze é Cruce tu te mettiste a freska',
vecine o Pataffie te repusaste,
po' pe pute' gude' tanda libértà,
sôpe a ville a Piazza Cavùr vulaste;

ma méndre vulave, nu falcunétte
nu munne de sanghe te facije asci',
turnaste da nuje pe èsse' prutéte
e 'mbacce a caggiole tu jisse a muri'.

'A preghjre d'i passarille

'U sole chiane chiane se curcave,
me repusave 'nd'a ville assettate,
vedije na vecelluzze 'mbennate,
ché felice zumbave e cecerejave.

'Nzîme ck'a mamme s'ambarave a vula',
s'annarejave, po' se repusave,
muvéve 'i scille, tutte s'abbuttave,
e nd'o nide se vuléve fecca'.

Nu poche a vote sére se facije,
tanda passarille s'arrettrarene,
pò a freska' ognune se mettije.

Na bélla serenate candarene,
ère probbete dedecate a Diije,
pe mè tand'angele addevendarene.



Piazza Cavour. Fotografia del 1930.



Foggia
Piazza Cavour

*Di fronte al Bar Cavour c'è la chiesa
Santa Maria della Croce e dietro l'Orfanotrofio
Maria Cristina di Savoia.
I due edifici furono demoliti nel 1936 per costruire
il Palazzo degli Uffici Statali. Fotografia del 1919.*

'U pezzénde allégre

Stéve nu ciucce maltrattate assaje,
matine e sére sémbe taccarate,
a stînde se facéve na magnate
e de fatega' nen fernéve maje.

Chiù suffréve e chiù se mettéve a ragghja',
cadije 'mmînze e stanghe d'u carruzze,
na ciambe se facije vuzze vuzze,
da tanne nen se putéve arracana'.

Fuje purtate nu jurne o macéлле,
méndre d'esse accîse stéve aspettanne,
a ragghja' se mettije tanne tanne:
paréve proprie chiù 'ndiste, chiù béлле.

N'ate ciucce stu fatte addummannaje:
"U saje, babbio', ché te fanne a féлле?
Inutele so' sti lucchele é stéлле,
tra poche tu, pe sémbe, te ne vaje".

"Statte citte, cumbagne sfurtenate,
pe quistu fatte stache allégre assaje,
repose 'nn'hagghje canusciute maje
e patemînde da quanne so' nate.

So' nu pezzénde allégre, lasseme sta',
'a morte a mé lebérazione porte,
haghje avute proprie na brutta sorte:
finalménde mò, me vache a repusa''.

'U poverille

'U vite quanne méne te l'aspitte,
èje sicche sicche, tutte strazzate
pare nu cane ch'è state cacciate,
nen rire maje, stace sémbe afflitte.

Tremelanne, camine mure mure,
cambe a jurnate, sémbe 'mmizze a strade
e s'appoje o bastone, se nò cade:
i uagliune l'aggeméndene pure.

'A notte pigghje sunne ind'è pertune,
si se bagne s'asciughe 'ngulle i panne:
have cunforte proprie da nesciune.

Ogne tande quacche cose ce danne
e penza' ché cke nu poche a pe' d'une
suffrarruje de méne tutte l'anne.

Foggia - Principio della Piazza Cavour



*La chiesa Santa Maria della Croce, trasferita in Viale XXIV Maggio,
poichè demolita assieme all' attiguo orfanotrofio per dare spazio
per la costruzione del Palazzo degli Uffici Statali.
Fu ricostruita nel 1937 su progetto dell' architetto Mons. Chiappetta.
Foto del 1920.*

'A pace

'Eje bélle sta' 'mbace cke tutte quande,
sénza nemice, cum'è frate é sore,
vulérse béne, probbete ck'u core,
camba' felice tra museche e cande.

'A vendétta chiù bélle èje 'u perdone,
l'ha ditte pure Gesecriste a nuje,
fa' sémbe 'u béne, fine a quanne puje,
guérre, viulénze nen so' cose bone

e de caretà fanne assaje assaje,
currive, zîrre tu l'è sémbe caccia',
è sta' calme sénz'agetarte maje,

p'èsse rispettate, l'ate è rispetta'.
Allundane da tè, do' vaja vaje:
'a prépoténze, l'odie, pe farte ama'.

'A fede

"Sì, nen so' chiù 'nnucénde, mamma bélle,
mò ténghe pure 'nvidie, gelusije,
forse me stache allundananne da Dije;
vularrije addevenda' cum'è quélle

ché abbete probbete vecine a case:
stace sola sole cum'è nu cane
e spîsse pe magna' nen téne 'u pane,
'u mideche suje, po', éсце e trase,

pérò nen s'affligge, sepporte tutte,
do' se vota vote 'a mesérie véde:
nen se lagne, se pigghje 'u bélle e brutte.

Ogne cose 'i vace storte, m'è créde,
eppure proprie ninde l'ha destrutte".
"Fighja mije, quélle là, téne 'a féde."!



Orfanotrofio "Maria Cristina di Savoia" in piazza Cavour, costruito nel 1836 su progetto di Luigi Oberty che in unico armonico quadro architettonico comprese anche la chiesa della Madonna della Croce. Fu intestato alla consorte di re Ferdinando II, Maria Cristina di Savoia. Fotografia del 1931.

L'amore

Te face sènde parla' pure 'u mare,
te pare d'èsse 'u patrune d'u munne,
ck'i léttère te faje tunne tunne:
cose da nînde te so' tande care.

'A luna chiéne te face addecija',
tîne 'ngulle sémbe tanda prijézze,
tutt'a génde te face tenerézze,
'u core de chiù se métte a tuzzela'.

'Eje accussì se ce stace l'amore,
pure 'u vîrne addevénde primavére,
'a néve, 'u ghjacce te danne calore,

te pare cuncârte, museca vére,
se sînde d'u vinde forte 'u remore:
'u sole te face vede' de sére.

Nu brutte sunne

Ché brutte sunne ché stache facénne!
Ind'o munne nen ce stace chiù pace,
nu poche a vôte 'u béne se ne vace
e spîsse i bune ce lassene 'i pénne.

Mariulizije cke sequéstre e recatte,
fémme allanute, sénza rescioire,
pizze grusse ché pérdene l'onore,
génde ché nen respétte chiù i patte.

Succédene sémbe fetendarije:
Chijse vacande, carcere affullate,
e tanda délinguènde ammînz'a vije.

Tutte i crestijane so' ammujenate:
Tu m'é fa' dusceta', Madonna mije,
da troppe tîmbe stu sunne è durate.



Piazza Cavour. Fotografia del 1934.



Piazza Cavour. Foto del 1940.



*Vecchia sede del Credito Italiano
in corso Vittorio Emanuele.
Foto del 1930*



*La pasticceria e gelateria Aniello Farina
inaugurata nel 1889 in Corso Vittorio Emanuele
(dove oggi c'è il negozio di scarpe Leopoldina).
Foto del 1931*

STORIA VERA DI UN TERRAZZANO

Era la metà del mese di luglio.

L'immensa pianura dauna, bruciata dal sole cocente, si lasciava accarezzare dal favonio.

Un vecchio e un giovane, seduti sopra una panca sgangherata, davanti alla masseria diroccata masticavano pane solo e rafferma.

“Non puoi, dopo la morte della tua povera madre, emigrare. Ho solo te al mondo e tu, Tonino, sei l'unico scopo della mia vita. So che non ho il diritto di soffocare i tuoi desideri di evasione, ma ho paura, tanta paura della solitudine.

Mi sento vecchio e stanco”.

Queste parole disse il vecchio padre. I suoi radi capelli bianchi giocavano a nascondino con il vento, mentre due lacrime si allontanavano piano piano dagli occhi arrossati.

Tonino, il figlio, accarezzava il cane che stava accovacciato davanti ai piedi e aveva gli occhi chiusi per ripararli meglio dai fili di paglia che si rincorrevano festosi per buttarsi in un grande fossato poco distante.

Nell'aria c'era ancora l'odore del fumo delle ristoppie bruciate.

I rari alberi che stavano attorno incominciavano a fare ombre più lunghe.

Il tramonto si avvicinava velocemente.

“Papà, vieni anche tu con me. Abbandona questa terra arida e sitibonda. Se la mamma fosse viva ti direbbe la stessa cosa. Starai sempre con me e quando torneremo, costruiremo assieme la casa che per tutta la vita abbiamo sognato. Rifletti, papà, mi farai felice”.

Tonino tacque.

Il padre continuava a guardare il sole che sembrava una palla di fuoco.

Le allodole cinguettavano in cerca di qualche goccia d'acqua.

Il vento soffiava sempre più rabbioso e mozzava il fiato.

Il vecchio si alzò, bevve un sorso d'acqua conservata fresca in un recipiente di terracotta, si asciugò la bocca con il dorso della mano e, facendo finta di soffiarsi il naso, si asciugò gli occhi con il fazzoletto.

Con un filo di voce, lentamente incominciò a parlare: "Tonino, perdonami, sono diventato vecchio ed egoista. Hai ragione. Questa terra avara finirà col distruggerti. Parti, ti aspetterò, vivrò in attesa del tuo ritorno".

Passarono quasi dieci mesi da quando Tonino era andato in Belgio a lavorare in una miniera di carboni. Quell'anno la primavera si lasciò molto desiderare. Dopo un lungo e brutto inverno, arrivò silenziosamente, senza farsi notare, quasi in punta di piedi. Come per incanto scomparvero le giornate uggiose ed era piacevole stare all'aperto fino al tramonto.

Nell'aria c'era il profumo dei fiori. Sui rami degli alberi si vedevano le gemme e i fiori. Gli uccelli lieti, perché avevano finito di soffrire la fame e il freddo, cinguettavano allegramente e preparavano il nido per i futuri piccoli. Tutti gli esseri viventi erano in festa.

Il vecchio padre ogni giorno si sedeva sulla solita panca e nel silenzio quasi religioso dei campi, ascoltava le voci della natura. Gli pareva di assistere ad un concerto. Il cielo dauno faceva da teatro e i campi verdi erano grandiosi palcoscenici.

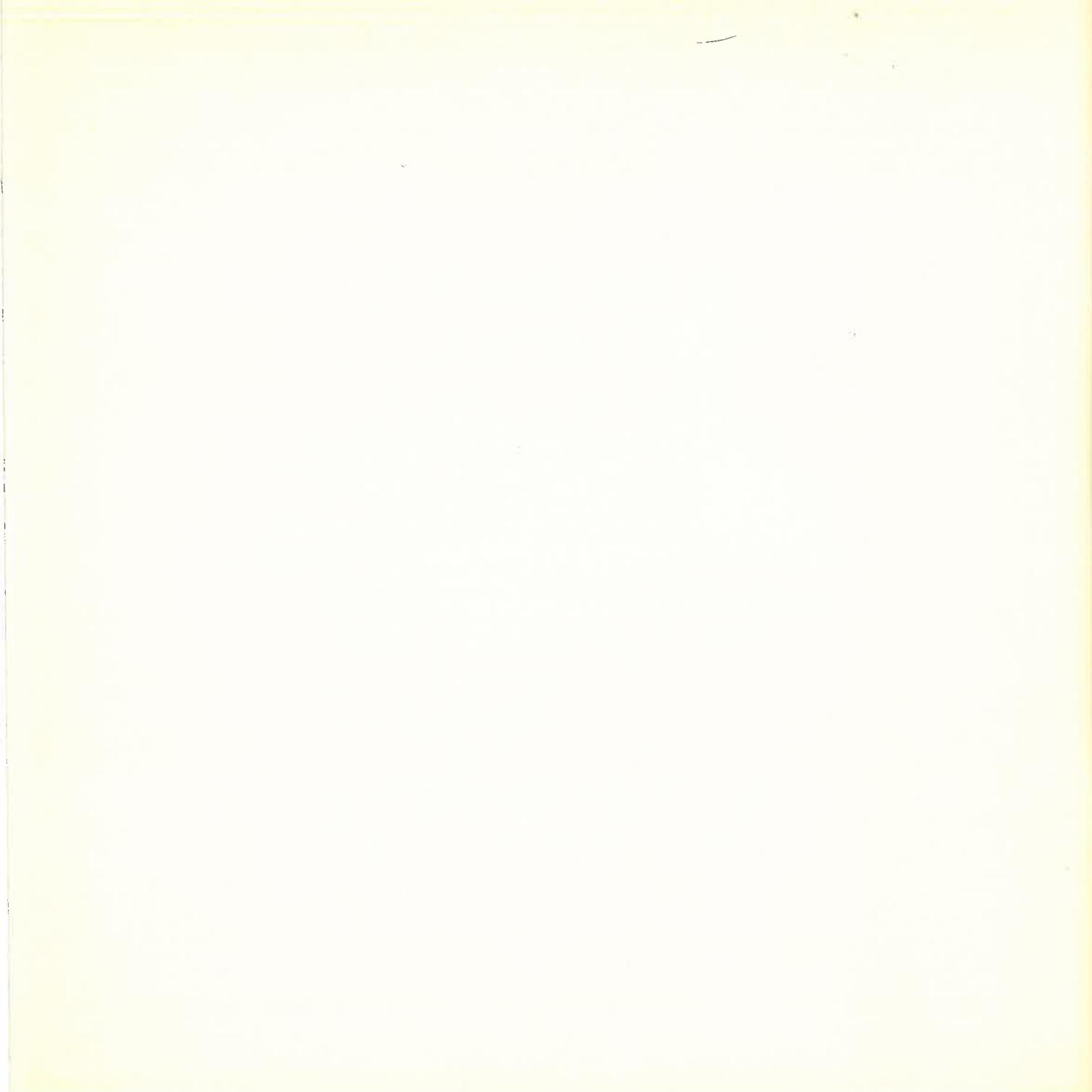
I canti degli uccellini sembravano acuti di soprani, mentre il canto stridulo dei grilli e il gracidare delle rane voci di contralti e di tenori. I baritoni e i bassi erano i cani con il loro continuo abbaiare, le mucche con i muggiti e gli asini con i ragli. Il fantastico coro spesso era completato dal vento che continuava a fischiare e a cantare quando muoveva le nuove foglie degli alberi e faceva ondeggiare il mare d'erba dei campi. La musica che ascoltava il vecchio non era sempre la stessa, ma variava continuamente. Bastava, infatti, il ronzio di un moscone o il miagolio di un gatto o il nitrito di un cavallo, per far cambiare la tonalità e, quindi, il pezzo dello spartito.

Un giorno, su quella stessa panca, il vecchio fu trovato morto.
I suoi occhi ancora aperti guardavano l'immenso cielo.
Aveva stretto tra le mani un pezzo di carta tutto sgualcito.
Il maresciallo dei carabinieri che spesso si fermava, durante il solito giro di controllo,
a fatica riuscì a leggerlo.
Era una comunicazione del Consolato. Alcune parole erano state cancellate dall'acqua
(forse rugiada o lacrime). Purtroppo si capiva chiaramente il contenuto: ...a
seguito crollo... in data odierna è stata recuperata la salma di vostro figlio Antonio...

ANTONIO LEPORE

Giuseppe Marchesino

RACCOLTA DI POESIE
MODI DI DIRE E PROVERBI FOGGIANI

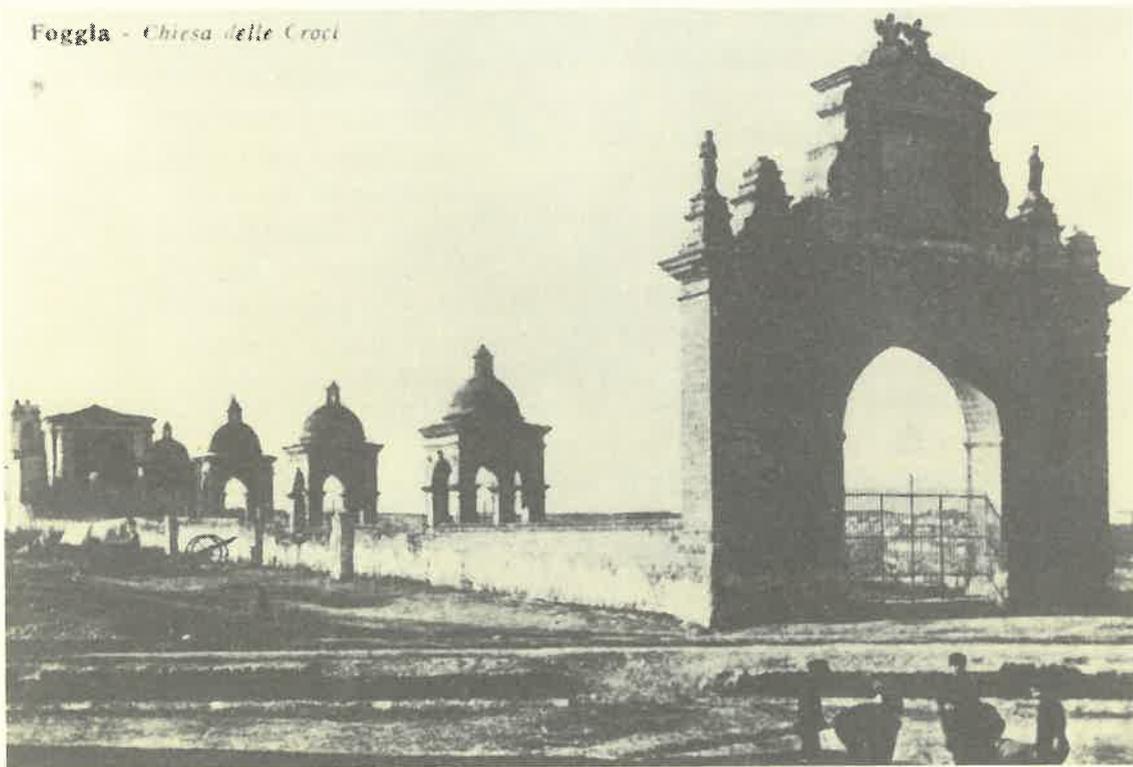


MODI DI DIRE E PROVERBI FOGGIANI

- 'A carne se jette e i cane s'arraggene
- A cicere a cicere s'énghe 'a pegnate
- A case d'i poverilli nen manchene stozze
- Assemméghje 'u ciucce chjine de vuzze
- 'A cunfedénze èje 'a mamme d'a mala crejanze
- 'A fame èje cape de ragge
- 'A figghja môpe 'a mamme 'a 'ntende
- 'A gallina face l'uve e o galle 'i 'duscke 'u cule
- 'A gatta d'a despenze - cum'èje accussì pénze
- 'A carna triste - nn'a vôle Criste
- 'A precessiône camine e 'a cera se struje
- 'A vite è n'affacciate de fenestre
- 'A chiagne 'u murte sonde lacreme pérze
- Abbrile cacce 'u fiore e magge have l'onore
- Acqua passate nen macine muline
- Acqua truvule 'ngrasse 'u cavalle
- Aguste - maneche o buste
- Hamme fatte cum'é quille ché jochene e pérdene
- A vecchiaije 'i cavezétte rosce
- Cande cande 'a 'nammurate e sorde
- Cande gallucce meje fin'à quanne tine i ceciutte
- Casa sciocca, génde 'ndulénde
- Casa strétte - fémmena 'ngegnose
- Chiave 'ncinte e mariule inde
- Chi have cumbassiône d'a carne de l'ate, 'a suje s'a magnene i cane
- Chi cummérce cambe e chi fatiche more
- Chi tire assaje, 'a zôche se spézze

- Chi magne gallucce e chi gnotte veléne
- Chi magne 'i mele chi se géle i dinde
- Chi parle 'mbacce nen'èje chiamate tradetore
- Chi sparte have 'a megghja parte
- Chi tarde arrive male allogge
- Chi téne conde e chi nen téne cande
- Chi téne magne e chi nen téne magne e véve
- Chi téne nase téne crianze
- Chi téne lénghe vace 'n Sardegne
- Chi zappe véve l'acqua e chi pôte véve 'u vine
- Chi ésce 'a matine subbete guadagne de chiù
- Chi spute 'ngile 'mbacce li véne
- Ciulle nen canosce a chiazza
- Core timide - cuscienza lése
- Crisce figghje, crisce purche
- Cunziglie de volpe - dammage de galline
- Damme tîmbe chè te spertuse, decije 'u pappele 'mbacce a fafe
- D'o male pagatore acciaffe quille chè puje
- D'ogne témpéste véne la fine
- Dopo vippete - 'a saluta nostre
- E' fatti i cunde senz'u tavernere
- E' megghje èsse curnute e no' male sendute
- E' megghje na' brutta matine e no' nu male vicine
- E' na massarije sénza curatele
- E' tutte fume e nînde arruste
- E' murte 'u crejature e nen sîme chiù cumbare
- E' menate a préte e t'é 'mmucciate 'a mane
- Eje fuke de pagghie
- Fa male e pinze, fa bene e scûrde

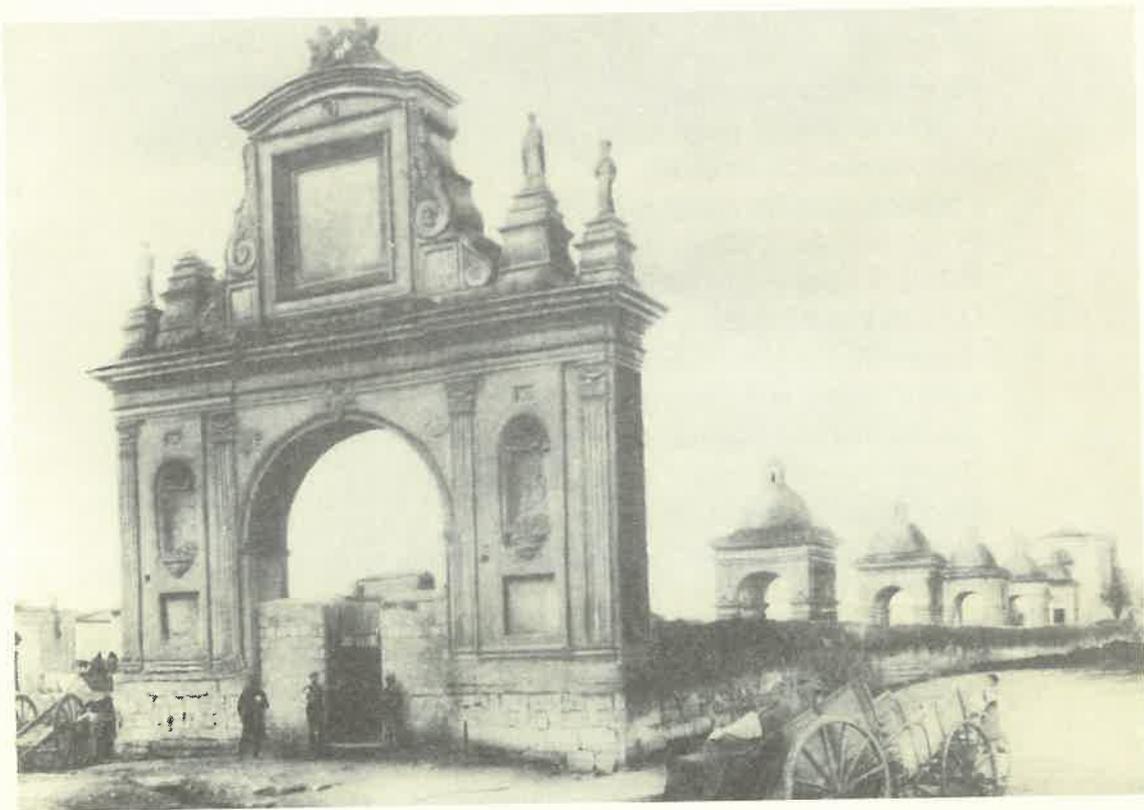
Foggia - Chiesa delle Croci



*Il Cappellone delle Croci costruita nel 1696.
Foto del 1912.*

- Fémmene e pizze hanna èsse fattizze
- Fémmene e téle nen se védene a luce d'i cannéle
- Figghja fémmene é mala nuttete
- Figghje, parînde e nepute quille chè faje èje tutte perdute
- Fine che 'u midiche studie 'u malate môre
- Hamme fatte citte citte 'mînze o mercate
- Hamme fatte cule rutte e péna pagate
- Hamme rufuste l'uglje e 'a lambe
- Hamme mesckate cénera e panne lurde
- I ciucce fanne a lite e 'i varrire se sfascene
- I fatte d'a pegnete 'i sape 'a cucchiere
- I funge a rocchie e i fesse a cocchie
- I megghje vutte se ne so' jute d'acite
- I péttelle chè nen se fanne a Natale nen se fanne némméne a Capedanne
- I seggie annande i ferlizze arréte
- I solde de l'usuraje s'i fotte 'u sciampagnòne
- I solde fanne apri' l'ucchie e' cecate
- Ck'u timbe e c'a pagghje s'ammaturene 'i néspele
- L'uteme pizze adda' èsse 'a récchie
- Male nen facénne, paura nen havénne
- 'Mbacce 'u cane de poste vaje a fa' ciù-ciù
- Mazze e panéle fanne i figghje béle
- Majestà nen da rétte a sunne
- Mò more palitte, si n'u spare ritte ritte
- Mundagne e mundagne nen se 'ncondrene maje
- N'a porte se chiude e nu purtone s'apre.
- N'accattànne pisce o' purte e né 'nzalalate a' l'urte
- N'ata vamba ésce a vulle
- Nu padre cambe a' cinde figghje e cinde figghje nen ponne camba' nu padre

- Ogne picche aggiove
- Ogne prejézzze d'o core te véne
- Palma 'mbosse - grégna grosse
- Padrune de basteménde - varche d'affitte
- Pizze faveze e credénze
- Piggiete 'u bune jurne cume véne chè i malaménde nen manghene
- Pippa fume e cicale cande
- Pizzele e vase nen fanne pertuse
- Prime de vede' a vipere chiane a San Paule
- Prumétte cérte e véne méne secure
- Quanne te cuce é nen te scalfe, hadda fa' 'a néve
- Quanne 'u diavele t'accarezze vôle l'aneme
- Quann'a gatte nen pôte arruva' o larde dice ck'èje de rangete
- Quanne arrive o pagamende, somaste mije ché t'hagghja da'
- Quanne 'u povere dace o ricche 'u diavele s'a rire
- Sand' Andunie, masckere e sune
- Santa Chiare, dope arrubate mettere 'i porte de firre
- Sande Martine, 'u muste èje fatte vine
- Sciacqua rose e vive Agnése
- Scitte gatte chè me tinge
- Si 'u Signore te vuleve ricche, povere nen te facéve
- So jute pe farne a croce e m'hagghje cecate l'ucchie
- Si jute a Napule p'accatta' nu curle
- Sotte a 'sta mane nen chiove
- Sta' figghje manghe me cambe
- Stace chiéna chiéne cume 'a rosa marina.
- Stipe sirpe che truve anguille
- T'hagghja fa' vede' 'a farine 'ndo puzze e l'acque 'ndo farnare
- Tande ricche marenare - tande povere pescatore



*Il portale o arco trionfale della chiesa delle Croci.
Foto del 1931*

- Tarde pendeménde a nînde aggiove
- Te l'è guadagnate a spaccaprete e te l'è jucate pe' na cecale
- Tezzone e caravone, agnune agnune a case lore
- Tra fitte e stallagge ce ne jame pu viagge
- 'U ciucce porte 'a pagghje e 'u ciucce s'a magne
- 'U cane d'a chjanghe adejune e lurde de sanghe!
- 'U curte n'arrive e 'u fracete nen mandéne
- 'U litte cume 'u faje accussi' 'u truve
- 'U pésce fête d'a cape
- 'U polece ché cadeje 'nda farine se credéve mulenare
- 'U rusce quanne véde a rosce 'ngricche 'a cosce
- 'U Signore manne i cumbitte a chi nen téne dinde
- 'U Signore véde e pruvvéde
- U vòve 'ngiure l'asene curnute
- 'U pulpe se coce che l'acqua suja stésse
- Vaje truvanne 'votta chiéne e a megghijére "mbriache
- Vache p'ajute e trove sderrupe
- Viste ceppone ché pare barone
- Zombe cardille ché 'u sole coce
- Zombe 'u cetrule e vace 'ngule a l'urtulane



Il Piano delle Fosse. Le fosse erano mille e distinte da un cippo di pietra bianca sul quale c'era scritto un numero progressivo e le iniziali del proprietario. Fotografia del 1916.



*Il Piano delle Fosse durante i lavori
degli sfossatori per estrarre il grano. Foto del 1918*



*Due mietitori
"i zannje"
rifocillati
appena arrivati
a Foggia
in cerca di lavoro
come mietitori.
Foto del 1919.*

Perla

Chissà pecchè ind'a vite
chi trôve na furtune
s'a strènge forte 'nzine
e dice: è jute bune.

Chissà pecchè 'a génde
quanne te vole avvanda'
te dice si' na pérla
oppure nu tesore.

Ije sacce che i denare
se fruscene ind'a ninde
t'abbrazze ciaccanella:
tu sinde 'a pérla mije.

'U spurtagghione

'U spurtagghione ésce sole de notte.
Cke l'ucchie chiuse e ck'a recchia tésa
pare cecate eppure ce véde...
'u spurtagghione ck'i mane arréte

'U spurtagghione ck'i mane arréte
nen téne scrupele p'ascì de jurne
pe farse i cacchie che nen so' i suje
e come te lasse te tredechéje

come te lasse te tredechéje
e po' se ferme cke n'ate é une
"quill é nu strunze quill'ate èje cumute
tutte canosce de tutte èje 'u sapute

me dole ù core p'a povera béstie
ché 'u nome suje s'hanne arrubate
pe' dice che 'n'ome èje 'ndregande e 'nfamone
s'ause 'u nome d'ù spurtagghione.

'A strade pe' Seponde

'A strade pe Seponde,
m'arrecorde ch'ère stretta strette
cke l'alvere d'i pigne e ch'i cecale,
ind'a staggione, 'nzurdévene 'i récchie.

e vedé ché cundendézze
che tenémme nuje crejature
'nzaccate ind'a seicinde de papà
che appujave 'u vrazzo o fenestrille e reréve.

'I borze ck'u magnà
stévene appujate arréte
ck''addore d'i peperusce e d'u tembane
nen paréve l'ore che facéve mizzejurne.

A sere pò turnamme
stanche, strutte, ma cundénde
e 'a strade pe Seponde chiù bélle me paréve
sott'o sole ché se curcave e ck'a restocce che s'ardéve.

Ije mo' ténghe 'u machenone,
ind'a ninde me porte pure a Matenate
e pe' magna', si ténghe fame,
magne sembe o resturande.

Ma chissà se eje 'a strade
... ch'è cagnate o è cagnate 'a capa mije
ije mo me garde atturne...
e 'a cèrche sémbe 'a strada vécchie pe' Seponde.



*Chiesa di S. Leonardo sulla strada di Siponto.
Foto del 1960.*

'A prima gastema

Fin'a chè cambe 'a vogghje sémbe benedice
quella mane sande, che m'abbuttaje 'u musse.
Ije da uaglione ère nu' figghje de 'ndrocchie,
sfutteve pure a mazzarélle e i nanonne mije
sendévene a me e se turcévene 'ngurpe.

Papà però me vuléve béne assaje pecché ère 'u masculille
o pecchè ère 'u grusse, o pecchè assemegghjave tale quale a isse.

M'arrecorde quille jurne, m'accattaje 'na furcenélle
e me mettije a pazzia' vicine o patre mije,
po' sacce cum'èje m'asceje na gastéme a Criste.

N'a feneje manghe de dice, quella parole ché m'arruvaje
nu scuppelone ché me facije sénde subbete 'mmocche 'u sapore d'u sanghe.

E' a facce de papà s'era cagnate: me cacciaje da nande a ghisse
e me facije sta' a dejune. Ije tremulave e chiagneve,
ma nò p'i taccarate, pecchè nn'i resendeve, a cerrature
de pateme nn'havéve viste maje accusi sévere.

A prima gastéma mije è state pure l'uteme. E fin a ché cambe
'a vogghje sémpe benedice quella mana sande che m'abbuttaje
'u musse é ché me facije crestijane.

U' Paravise

E nu belle jurne me trovaje
accise e scunsulate
senza sapè pecchè
minz'a nu mare de guaje.

Fuje probbete all'improvise
ché trovaje n'amiche mije
m'allisciaje 'a capuzzella
e me purtaje 'ndo Paravise.

Magare a quille Criste,
se fosse state sémbè accusì!
Mamme cumm'ère fine
e cumme stéve 'ndiste.

Na cosa fine 'u Paravise...
tutte cretejane apposte,
p'a prejézze m'addecrejaje 'u core
ma po sparije all'improvise.

Che succedije? Nu fatte strane,
se vedije na strade strétta strétte,
stéve pure nu cartille grusse,
e sope se leggéve: vije d'a giustizie.

E pò na vocia me decije: Cumbà
so' bélle sti' cretejane?
te piace u' Paravise? Pe meretarle
è fan'cule a fatega'!



*La vendemmia in un vigneto alla periferia
di Foggia nel 1930.*

Proverbi e modi di dire foggiani con commento

'A fame èje cape de ragge

La fame è il capo della rabbia

Nel periodo in cui nella Capitanata i contadini vivevano male: lavoravano molto e guadagnavano poco, spesso il malcontento provocava moti popolari. Quasi sempre le assunzioni venivano fatte tramite i famosi "caporali" che prendevano una sostanziosa tangente. I sindacati non c'erano e gli agricoltori stabilivano il salario a loro piacimento. Nel 1898 i sacrifici diventarono insopportabili e, purtroppo, il 28 Aprile scoppiò una sommossa. La rabbia esplose e la goccia che fece traboccare il vaso fu l'aumento del prezzo del pane.

"Zia Monica", cioè Filomena Foglietti, una popolana energica e vigorosa, seguita da una folla affamata e rabbiosa, mise a soqqadro Foggia.

Fu incendiato il Municipio, distrutto l'ufficio tecnico, il gabinetto d'igiene, l'archivio, l'ufficio del sindaco, parecchi casotti daziari, il deposito delle derrate. Quasi tutti i forni di Foggia furono saccheggati.

Ck'u latte, ck'u pane e ck'u litte pure addevéndene grusse i crejature

Con il latte, con il pane e anche con il letto i bambini diventano grandi

Anche nei tempi remoti i foggiani davano importanza alla dieta e al riposo. Infatti, quasi tutte le donne allattavano i piccoli fino a quasi due anni di vita. Poi le prime pappine erano preparate con il pancotto.

Molta importanza veniva data anche al riposo. La crescita del bambino aumentava nel letto, poichè il sonno era ritenuto il lievito per la crescita.

Eje proprie 'nzeppurtabele 'u zecare, face male a salute e coste care

E' proprio insopportabile la sigaretta, fa male alla salute e costa cara

La solitudine dell'uomo in campagna. La nostalgia, la lontananza da un centro abitato, il lavoro sfibrante e poco remunerato, la speranza di un avvenire migliore che si affievoliva

sempre di più, costringeva il lavoratore della terra a fumare. Il lavoro dall'alba al tramonto, la nutrizione insufficiente per ridare energie che si consumavano durante il giorno, ancora sacrifici per comprare il tabacco, tutto ciò debilitava il fisico del fumatore.

La tubercolosi, la bronchite, l'anemia, i disturbi coronari aumentavano.

Anche allora si dava la colpa al fumo per tutte le suddette malattie.

Pure é pulece véne 'a tosse

Pure alle pulci viene la tosse

Nelle discussioni, quando occorreva dare un parere per prendere una decisione, qualche volta un adulto noto perchè poco intelligente o un minorenne cercava di prendere la parola, subito veniva zittito con questo proverbio.

Cannelore 'a 'nvernate è sciute fore, ma s'u sta' chiù secure, quanne calene i meteture
La Candelora, l'invernata è uscita fuori, ma se vuoi stare più sicuro, quando arrivano i mietitori

Il giorno della festa della Candelora segna la fine del freddo inverno e l'inizio della primavera. Così è l'annuncio del proverbio.

Il foggiano, vivendo in un luogo dove le condizioni atmosferiche sono mutevoli. (Infatti, spesso il tempo da mite, in poche ore diventa rigido, da sereno si rannuvola subito) ha creduto opportuno completare il proverbio con la seconda parte. La certezza del tempo buono e della fine della brutta stagione arrivava in Capitanata con i mietitori, chiamati anche "i zannjre".

Chi erano "i zannjre"? Uomini disoccupati in cerca di lavoro. Arrivavano a frotte dai paesi vicini, avevano un sacco sulle spalle e la falce a tracolla.

Si sdraiavano per terra nella zona del Credito Italiano, dove prima c'era la chiesa di Sant'Antonio e aspettavano il "caporale" per l'assunzione come mietitori. Erano vestiti male, sporchi, con la barba incolta e, quindi, sembravano uomini poco raccomandabili. Nacque così la diceria che rapivano i bambini e dalle loro mani, con la falce, toglievano il grasso.



*L'Istituto del Piano delle Fosse fu istituito il 19 marzo del 1725.
Fotografia del 1919.*

Quanne a quacche fémme 'u cule abballe, se nenn'éje puttane, diavele falle.

Quando a qualche donna il sedere balla se non è prostituta, diavolo falla.

Nei tempi antichi la donna era molto contegnosa. Il pudore regnava sovrano. Il trucco non esisteva, soltanto un leggero strato di cipria sul viso.

Quando la donna era fidanzata, difficilmente poteva incontrare da sola il fidanzato. Ogni tanto, poche volte alla settimana, era permesso all'uomo di entrare in casa della donna e parlare davanti ai componenti della famiglia. Un bacio furtivo ogni tanto, durante le brevi assenze del familiare di guardia. Oggi, purtroppo, si assiste a un continuo spettacolo in mezzo alla strada. Abbracci, baci a lungo metraggio e spesso qualche cosa di più. Le donne hanno vesti atillatissime, cortissime e mostrano molte parti del corpo. Anticamente i vestiti lunghi fino alle caviglie, piuttosto larghi per non far risaltare le forme. Alcune donne addirittura si fasciavano il seno quando era voluminoso. Spesso qualche ragazza, anche onesta, era anticonformista, si vestiva diversamente e camminava in modo alquanto provocante. C'era subito qualcuno che la definiva una prostituta o un diavolo tentatore.

Palma 'mbossa, grégna grosse

Palma bagnata, bica grossa

Questo proverbio ricorda un miracolo e quali sono stati i motivi riguardanti la costruzione della chiesa delle Croci.

Quando piove nel periodo pasquale, il raccolto del grano sarà buono. Il problema secolare della nostra Capitanata è stato sempre la mancanza di acqua.

Dopo un'attesa di un anno, spesso il futuro e atteso raccolto veniva distrutto dalla siccità. E fu per la pioggia che nacque nella mente del foggiano l'idea di costruire la chiesa delle Croci.

Padre Antonio da Olivadi fu inviato a Foggia per tenere prediche e per pregare il Signore insieme al popolo foggiano afflitto per la grave siccità della primavera del 1693. Durante una predica, i foggiani invocarono l'aiuto divino per la pioggia. Padre Antonio invitò i sette rioni a riunirsi nei pressi della Chiesa di Sant'Anna, tra Via Sant'Antonio e Via San Severo. Ogni gruppo doveva portare una Croce. Le sette Croci furono piantate in un campo. Tutti i presenti furono invitati a recitare il santo Rosario.

Era una giornata molto calda, senza nuvole. Improvvisamente si udì un tuono fragoroso. In pochi minuti il cielo si annuvolò e un nubifragio si scatenò su tutta la Capitanata. Si gridò al miracolo. I contadini, per ringraziare il Signore, al posto delle Croci fecero costruire sette Cappellette.

Ebbe così inizio la costruzione della Chiesa delle Croci, chiamata dai foggiani “U Cappellone d'i Cruce”, cioè il Cappellone delle Croci.

P'ave' ragione ogne pezzecallande se face sémbé sémbé 'u litte annande

Per avere ragione ogni presuntuoso si fa sempre il letto avanti

Anticamente, quando l'istruzione era proibitiva per la povera gente, a Foggia gli analfabeti erano numerosi. Spesso nelle discussioni i saputelli, i tracotanti, gli arroganti, i prepotenti, i presuntuosi abusavano dell'ignoranza della gente e facendo i sofisti, cercavano di avere sempre ragione. Spesso per riuscire, si preparavano il letto prima, cioè facevano in modo che il ragionamento prendesse quella piega, cioè quell'argomento già preparato.

Purtroppo anche oggi, quando l'ignoranza è stata completamente debellata, esistono “i pezzecallande”.

A chiagne 'u murte sonde lagreme pérze

A piangere il morto sono lacrime perdute

Il proverbio è nato, perchè in Capitanata la morte di una persona cara era veramente una tragedia. Il lutto doveva durare molti anni. La vedova doveva vestire di nero per tutta la vita e portare al collo, un medaglione con la fotografia dello scomparso. In famiglia non era più permesso ridere, cantare o suonare. Per rispetto del morto e molto spesso per non avere critiche dalla gente, bisognava essere afflitti, pregare e piangere sempre. Logicamente la vita diventava un inferno.

Ed ecco il proverbio coniato dai saggi: meno lacrime per i morti e più carità per i vivi.

Viste ceppone ché pare barone

Vesti un ceppone che pare un barone

Questo proverbio fa capire che spesso un vestito nuovo o pulito trasforma una persona.

Purtroppo il lavoratore della terra costretto a lavorare dall'alba al tramonto, indossava sempre gli stessi abiti vecchi. Anche durante i giorni festivi andava a lavorare e, quindi, mancava il tempo e la forza di svestirsi e rivestirsi. In occasione di una grande festa, il contadino metteva l'abito nuovo, quello gelosamente conservato nell'armadio, si sbarbava, si pettinava e subito cambiava volto. Non era più un ceppone, ma addirittura sembrava un nobile.

'Eje nu tezzone, fète cum' é nu cémece

E' un tizzone, puzza come una cimice

E' un proverbio che mette in risalto la cattiveria di una persona, paragonandola ad un tizzone d'inferno e ad un insetto degli emetteri, piatto e sottile, di odore ributtante. D'inverno il problema del riscaldamento veniva approssimativamente risolto con il braciere. Si metteva al centro della stanza un recipiente contenente carbone. Spesso nella carbonella c'era un tizzone, cioè un pezzo di carbone che quando prendeva fuoco emanava un puzzo che appestava, provocando dolori di testa e vomito.

La cimice è un insetto che si annida nei letti e nelle tappezzerie. Oggi, ringraziando il Signore, quest'insetto è quasi scomparso. Anticamente una casa sudicia veniva chiamata un cimiciaio. Una caratteristica di quest'insetto è l'odore ripugnante che dà nausea. Infatti, quando veniva ucciso, lasciava sul lenzuolo una macchia di sangue puzzolente.

Ecco perchè chi voleva essere accettato dalla comunità non doveva assomigliare al tizzone o alla cimice.

Stanne sémba cum' é panarizze abbuttate

Stanno sempre come un pateruccio gonfio

Il pateruccio o panereccio o giradito è un'inflammazione delle estremità delle dita, vicino all'unghia, per infezione. Nel mondo contadino, sempre a contatto con la polvere e le spine, molte persone soffrivano di pateruccio. Per affievolire il dolore ed eliminare il pus, si usava mettere il dito in un bicchiere colmo d'acqua molto calda. Quando si aveva a che fare con una persona con il carattere molto serio, si faceva il paragone con il pateruccio.

U cretecande parle sémbe a pungeca'

Il criticante parla sempre a pungere

Chi esercita la critica, biasimando, non è gradito nella società. Infatti spesso s'incontrano persone che parlano sempre male di tutti. Essi sono tanto abituati a cercare il pelo nell'uovo che ogni tanto, anche senza un motivo, offendono, mettendo la pulce nell'orecchio del loro interlocutore.

Nen se capisce chiù ninde, s'è rotte 'a mézza canne

Non si capisce più niente, si é rotta la mezza canna

Anticamente l'analfabetismo regnava sovrano nella nostra Capitanata. I lavoratori della terra non sapendo né leggere né scrivere, usavano una canna. Essa veniva divisa in due con un taglio verticale. Sulla metà della canna veniva fatta una tacca col temperino e la stessa cosa si faceva sulla metà canna in possesso del negoziante. Nel mese di Giugno, dopo il raccolto avveniva il pagamento e controllate le tacche, trovato l'accordo, si saldava il debito. Spesso una metà canna si rompeva e allora c'era una grande confusione.

Ancora oggi, quando c'è confusione, ingiustizia, si dice: s'è rotta la mezza canna.

U pappele deciije 'mbacce a fave: damme timbe ché te spertuse.

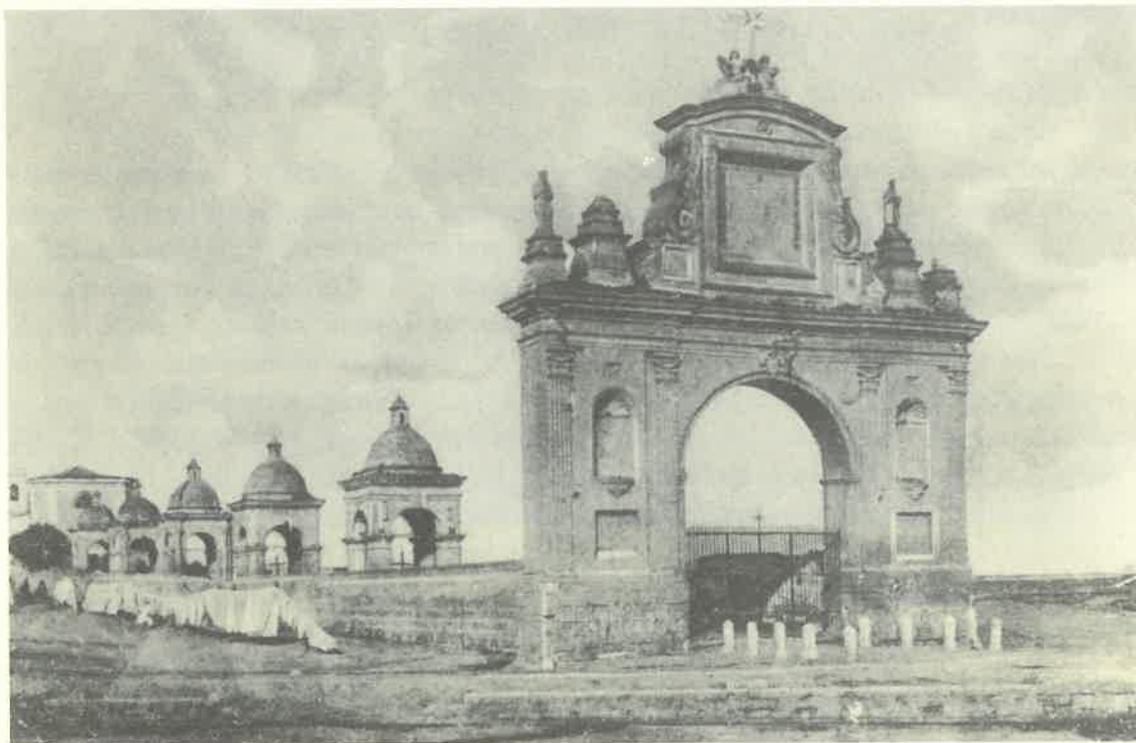
Il tonchio disse alla fava: "dammi tempo, ti pertugerò"

E' un proverbio che nasce per dare importanza alla perseveranza. Sembra quasi assurdo che un piccolissimo insetto dei Coleotteri che penetra allo stato di larva nei semi delle leguminose, possa praticare una piccola galleria nel corpo del legume.

Chi téne conde, chi nen téne cande

Chi tiene conta, chi non tiene canta

E' un proverbio nato per dare coraggio alla povera gente. Infatti, strano ma vero, chi ha molti soldi non ha più tempo di pensare ai divertimenti, trascorre tutto il suo tempo a contare i soldi, cioè per conservare il patrimonio. Mentre chi vive soltanto con il salario, senza problemi di risparmio, vive più serenamente e ha tempo per cantare e per divertirsi.



La chiesa delle Croci. Foto del 1924.

Nd'a case d'i puverille nen manchene stozzere

Nella casa dei poveretti non mancano pezzi di pane duro

Nelle case dei contadini, dei braccianti agricoli, dei terrazzani, spesso c'era tanta miseria. Si viveva alla giornata e spesso si saltavano pranzi e cene. Però tutti avevano il culto dell'ospitalità. Infatti, si conservava gelosamente qualche cosa per eventuali ospiti.

Eje nu magna magne, se magnarrije pure 'i préte.

E' un mangione, si mangerebbe anche le pietre

Un poco per i continui digiuni e un poco per mancanza di energie, alcuni giovani durante le scampagnate o invitati per qualche matrimonio, mangiavano come i lupi, sembravano avere la tenia, cioè il verme solitario. Finito il banchetto, facevano scommesse e continuavano a mangiare decine e decine di fichi d'India. Il giorno dopo andavano a lavorare all'alba, senza avere avuto indigestione o dolori di pancia. Alcuni erano certi che avrebbero digerito anche le pietre.

Stace bune, 'i luce 'u pile

Sta bene, gli luccica il pelo

E' un proverbio che in origine si riferiva agli animali, poi il riferimento passò agli uomini. Anticamente la medicina lasciava molto a desiderare, la mancanza dell'acqua e dei servizi igienici, l'abbondanza di mosche, pulci, zanzare, cimici, scarafaggi, praticamente la mancanza di igiene provocava spesso malattie infettive come tifo, epatite virale, tubercolosi, meningite.

Gli ammalati ricorrevano alla medicina popolare e quelli che sopravvivevano, un poco alla volta riacquistavano il colorito e riprendevano il peso di prima. Subito c'era qualcuno che diceva: si vede che sei guarito, ti luce il pelo.

Eje terate, pénze sole a métte o pizze

E' tirato, pensa solo a mettere da parte

L'avarizia, il desiderio smodato di denari e di averi, un peccato esistente anche oggi, anticamente attecchiva di più. Non c'era la pensione, non c'era la mutua. Il lavoratore da

solo doveva pensare al suo futuro. Vennero fuori così gli usurai, uomini ingordi, strozzini che prestavano il denaro a quattro soldi a lire, cioè per una lira data in prestito, prendevano quattro soldi prima. Logicamente non avevano compassione di nessuno e l'unica loro preoccupazione era quella di mettere i soldi da parte per prestarli.

Se na fosse èje fatte ad opera d'arte te face mette i turnise da parte

Se una fossa è fatta ad opera d'arte ti fa mettere i tornesi da parte.

Per l'agricoltore foggiano il suo benessere molto dipendeva dalla buona conservazione del grano raccolto. Nacquero così le fosse, primordiali silos sotterranei. Anticamente il grano raccolto si riversava sui mercati e veniva depositato in grandi magazzini. Era difficile trovare i locali, spesso l'umidità provocava gravi danni al prodotto. Si arrivò così ad adottare il sistema dell'infossatura. Il piano delle fosse comprendeva un terreno a forma triangolare (il vertice nei pressi della chiesa di S. Eligio e la base dove si trova oggi il primo isolato Incis. Le fosse erano mille, distinte da un cippo di pietra bianca sul quale c'era scritto un numero progressivo e le iniziali del proprietario. Il 19 Marzo 1725 fu istituito l'istituto del Piano delle Fosse, con una perfetta regolamentazione giuridica, con una Camera degli sfossatori e relativi Deputati eletti dai massari di campo. Pertanto, furono istituite due compagnie quella di S. Rocco e quella di Santo Stefano. In ogni compagnia c'era uno scrivano che aveva il compito di segretario e cassiere, due caporali e quattro sottocaporali (uomini di fiducia incaricati per le assunzioni, per vigilare il lavoro e avevano la facoltà di multare i lavoratori e anche di licenziarli per gravi mancanze). I lavoratori erano gli sfossatori, numerosi in ogni compagnia. La capacità complessiva di tutte le fosse oltrepassava i 400.000 (quattrocentomila) quintali, pari a circa un milione di tomoli (ogni tomolo equivale alla capacità di circa 45 litri).

Le fosse erano di diversa capacità. La più grande era la Santa Barbara. Di fronte a Porta Grande, davanti alla Chiesa di S. Giovanni Battista, oggi ancora esistente, c'è un'antica fossa di oltre mille tomoli. Poi c'era la Ciciarella nei pressi della Chiesa di San Rocco, capacità oltre tremila tomoli, la Puzzolente davanti al palazzo Angelone, la Caracciolo, la S. Stefano e tutte le altre più piccole con capacità intorno ai mille tomoli.

Per garantire la buona conservazione del grano, le fosse erano rivestite internamente di



*La chiesa di San Giovanni Battista
aperta al culto l'1 gennaio 1725.
L'unica fossa ancora esistente trovasi proprio
davanti alla Chiesa, oggi ancora visibile.
Fotografia del 1916.*

mattoni e venivano interamente coperte da uno strato di bitume. Il diametro dell'imboccatura era più di un metro (da m.1,20 a m.1,30), tale larghezza era uguale fino a due metri di profondità. Poi si allargava fino a raggiungere il diametro di sei o sette metri e la profondità pure di sette metri. L'apertura era formata da un quadrato di pietre incastrate nel terreno, in modo da formare uno scalino interno su cui sedevano gli sfossatori durante l'estrazione del grano. Prima della vendita c'era il prelevamento dei campioni del prodotto. Al centro del cumulo di terra che copriva la fossa c'era una piccola apertura, chiamata conca. Essa veniva tappata con cenci, paglia o cartaccia. Al momento del prelievo, liberata la conca, nel foro s'introduceva un'asta di legno, chiamata lancia e all'estremità di essa c'era un cono metallico chiuso da un tappo di sughero, legato da una cordicella. La lancia veniva lanciata con forza, per raggiungere una grande profondità. Subito si tirava la cordicella legata al tappo di sughero e così si riempiva il cono metallico. Appena estratta la lancia, il compratore controllava il grano, lo stato di conservazione e la qualità e offriva l'offerta. Per togliere il grano dalle fosse, dopo aver liberato l'apertura dal cumulo di terra e dalle grosse tavole che la copriva. Dopo un'attesa di quasi un'ora per permettere l'ossigenazione ed evitare frequenti casi di asfissia, un operaio chiamato vasciaiuolo aveva il compito di riempire i panieri. Quando il grano raccolto arrivava all'aperto c'era un altro operaio chiamato misuratore che riempiva un recipiente dalla capacità di mezzo tomolo, chiamato mezzetto. Per avere il peso preciso sull'orlo del recipiente si passava una stecca di legno, chiamata rasola. Subito dopo il contenuto del mezzetto veniva versata in un sacco tenuto da due lavoratori.

Al lavoro di estrazione di solito c'erano quattro tiratori. Un caporale, seduto davanti alla fossa, contava i mezzetti.

La vendita del grano avveniva di solito in due modi: a mezzetto piantato (cioè il compratore pagava tutti i mezzetti estratti), oppure a fossa girata (immediato passaggio di proprietà di tutto il contenuto della fossa, con un peso ipotetico che si deduceva dalla mappa della fossa, quasi sempre il compratore beneficiava di una quantità maggiore).

Pertanto, quando una fossa era costruita a regola d'arte, con il pavimento e le pareti impermeabili, con una copertura perfetta, il grano conservato bene, acquistava più valore e il proprietario poteva mettere soldi da parte.

S'u passarille canuscésse 'u grane 'a génde nen magnarije chiù pane

Se i passerotti conoscessero il grano la gente non mangerebbe più pane

Oggi la caccia non è più una necessità di sopravvivenza, ma è diventata uno sport, un divertimento per uccidere. Con le moderne armi, fucili a doppie canne e a ripetizione, anche un cacciatore inesperto uccide in pochi secondi molti uccelli. Anticamente invece i passerotti in campagna erano numerosi, ma essendo insettivori, preferivano cibarsi di insetti e trascuravano il grano. Logicamente, dato il numero, se avessero mangiato il grano, avrebbero in pochi giorni distrutto raccolti interi. In Capitanata abbandonavano le quaglie e le allodole.

Le allodole o lodole, uccelli dei passeracei con piumaggio di colori neutri, color terra in mezzo alla quale vivono, covano e nidificano. Uccelli strani, trascorrono molto tempo per terra, dormono per terra, ma quando volano raggiungono forse le più alte altezze. Anticamente erano vittime dei terrazzani, chiamati "acciacca vecille". Di notte, quando le lodole dormivano arrivavano questi improvvisati cacciatori. portavano una lanterna ad acetilene, un campanello e scarponi. Quando l'allodola sentiva il suono del campanello e vedeva la luce della lanterna, rimaneva abbagliata e veniva schiacciata dagli scarponi.

Chi zappe véve l'acque e chi pote véve 'u vine

Chi zappa beve l'acqua e chi pota beve il vino

Anticamente il possessore di un orto o di un piccolo campo, costretto a lavorare con la zappa dall'alba al tramonto, guadagnava tanto poco da non permettersi a tavola il vino, mentre il proprietario di una vigna, lavorava di meno e guadagnando di più si poteva permettere il lusso di bere il vino a tavola.

Tezzone e caravone ognune ognune a casa lore

Tizzone e carbone ognuno ognuno a casa loro

La differenza tra tizzone e carbone è la seguente: il tizzone è un carbone che sprigiona un puzzo di anidride carbonica, gas molto nocivo, mentre il carbone bruciava facilmente, senza arrecare danno. Praticamente anticamente il tizzone era il cattivo, il carbone il buono. Dopo una festa, i convitati con questo proverbio erano invitati ad andare via.

Carnevale, màgnete carne assaje, zombe e cande, sènza stangarte maje

Carnevale, mangia carne assai, salta e canta, senza stancarti mai

Anticamente la festa del Carnevale era molto attesa.

Tutti sentivano il desiderio di mascherarsi.

Le maschere scelte dai foggiani erano: Arlecchino, Colombina, Brighella, Frittellino, Scapino, Truffaldino, tutti personaggi di Venezia; il dottor Balanzone di Bologna, Gioppino di Bergamo, a Modena la maschera Sandrone, a Reggio Emilia di Fagiolino, a Verona di Facanapa, a Milano di Meneghino, a Torino di Gianduia, a Genova di Barudda, a Firenze di Stenterello, a Napoli di Pulcinella, ecc. ecc.. I foggiani, pur avendo molti personaggi famosi continuavano a preferire le maschere di altre località.

Durante il secondo dopoguerra, tra gli anni '45 e '50, nelle sfilate delle maschere, si notavano tre maschere foggiane: LA LIBERTA'; LA MUSICA e LA FATICA. I giovani preferivano vestirsi come i seguenti personaggi, simpatici e famosi: Zechille, Cursine e Scimme Sciamme.

Zechille fu ricoverato in un ospizio, ma fuggì, perchè amava molto la libertà.

Viveva in mezzo alla strada, dormiva nei portoni e come un passero, riceveva dai suoi concittadini, senza mai chiedere, cibo, bevande e sigarette. Era un personaggio famoso e benvoluto da tutti. Rappresenta la libertà.

Cursine rappresentava la musica. Il suo vestito era formato da coperchi di stagno di lucidi per le scarpe. Aveva sempre una chitarra in mano e cantava continuamente. Non chiedeva l'elemosina, ma erano i foggiani che dopo avere ascoltato un ritornello, gli regalavano qualche cosa. Era un personaggio simpaticissimo e sempre allegro.

Scimme sciamme rappresentava la fatica. Un vestito vecchio grigio-verde, un cappello d'alpino e un sacco sulle spalle. Era un terrazzano, faticatore assai. Raccoglieva in un sacco i cardì e girava per tutte le strade, invogliando i foggiani a comprare. Aveva una voce forte e gridava: Jamme i cardune attannute (cioè i cardì con i torsoli piuttosto lunghi). Si ritirava molto tardi, quando vedeva il sacco vuoto. Guadagnava poco, ma lavorava molto. Le mani erano un ammasso di calli. Quando consegnava i cardì li stringeva tra le mani, senza temere le spine: era protetto dai calli.



*"Zechille"
cioé Michele de Tinno,
nato il 5-1-1900 e
morto il 2-1-69
quando aveva 69 anni.
Noto personaggio
amato e stimato
dai foggiani,
poichè buono,
estroverso
e molto simpatico.
Foto del 1953.*

Sicche sicche cume Sante Meserine sope é Cruce

Secco secco come San Miserino sopra le Croci

Un modo di dire dei foggiani, quando incontrano una persona molto magra.

La chiesa delle Croci all'ingresso ha un magnifico arco trionfale. Altezza m. 15, larghezza m. 13,50 e spessore m. 1,50. Esso è diviso in quattro pilastri che inquadrano due nicchie, ciascuna delle quali ha sotto un riquadro vuoto e sopra un altro riquadro, dove sono raffigurati in bassorilievi i seguenti oggetti serviti per la crocefissione di Gesù Cristo: chiodi, tenaglie, martello. Tra i due pilastri interni c'è un arco di sostegno di circa cinque metri di diametro. Sopra c'è una colomba, simbolo dello Spirito Santo, mentre sulla superficie superiore esterna del suddetto arco sono raffigurati a rilievo, a sinistra il Sole, simbolo della parte divina di Gesù, a destra la Luna, simbolo della parte umana di Cristo. Sulla sommità dell'arco trionfale, sotto il cornicione, sta scritto: "O vos omnes qui transitis per viam attendite et vedite si est dolor sicut dolor meus", mentre sul retro sta scritto: " Per crucem coeli via crux viam ad coelum viatoribus ad patriam aperuit" fr. Ant. ab. Oliveto Cappucc. Anno D.ni 1693.

Al centro del cornicione c'è una nicchia, sopra una Croce sorretta da due angeli, ai lati ci sono quattro piedistalli, su quelli interni stanno due guglie, mentre sui piedistalli esterni stanno due statue (molti anni fa le statue erano quattro e rappresentavano i testimoni della crocefissione di Gesù.

Una di queste due statue superstiti rappresentava un vecchio.

Le condizioni atmosferiche, la qualità della pietra usata per fare la statua (porosa, di origine vulcanica), il tempo, tutto ha provocato la diminuzione dello spessore della statua.

Nacque così il nome di San Miserino, cioè un santo magrissimo.

INDICE

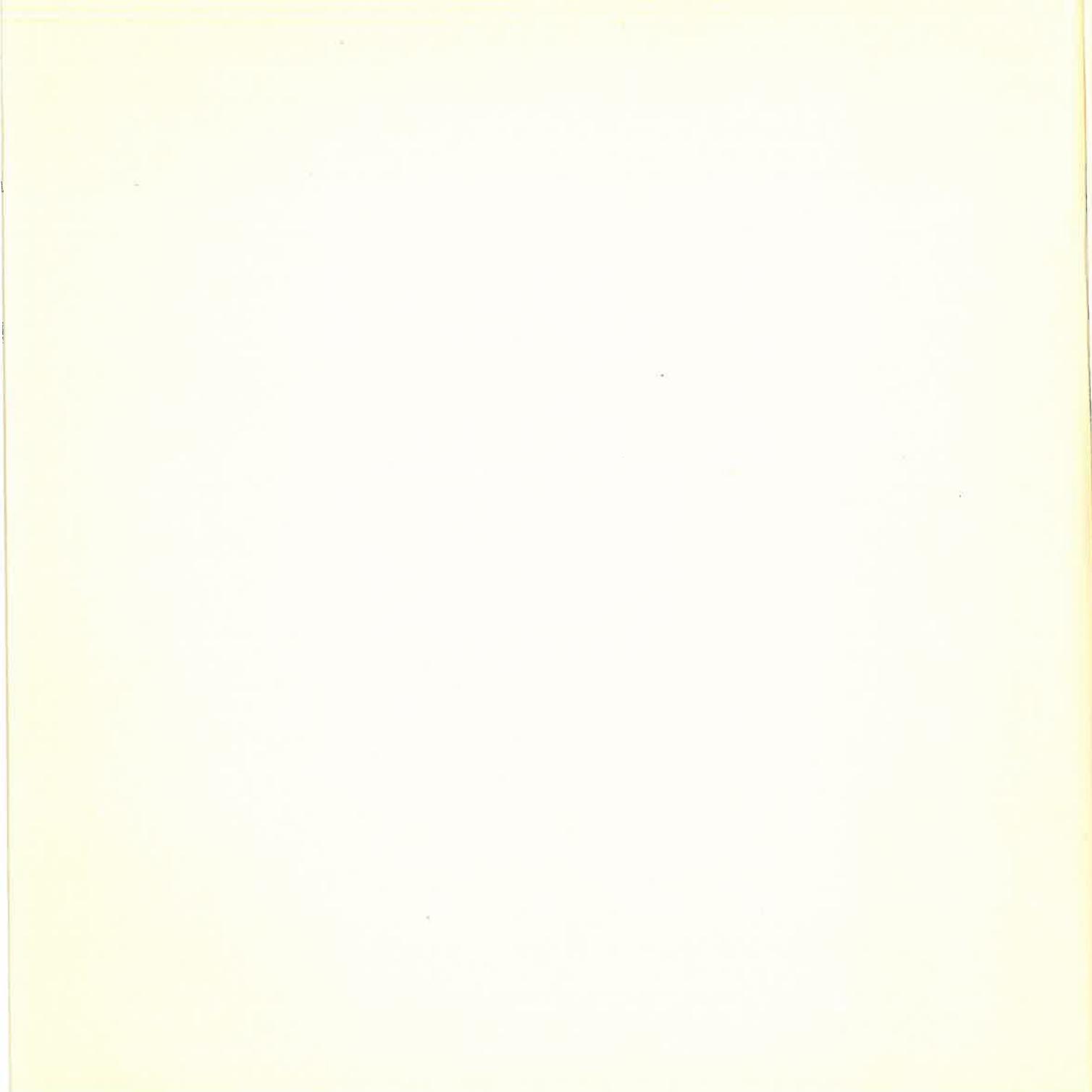
Presentazione	Pag 3
Il dialetto foggiano	" 7
La Madonna dei Sette Veli	" 9
Santi Guglielmo e Pellegrino	" 11
Foggia mia	" 13
Le sette campane del Campanile	" 17
La fontana di piazza Venti Settembre	" 19
Il sole di Foggia - Il vento di Foggia	" 22
La campagna di Foggia - Il mare di Capitanata	" 23
La luna e il sole	" 27
Il mercato del venerdì	" 30
Quello che faceva il nonno	" 33
Sarà ma non ci credo	" 41
Il miracolo	" 45
A suor Maria Celeste Crostarosa	" 48
Le monache redentoriste	" 49

A Lorenzo Scillitani	Pag. 51
A Umberto Giordano	" 54
A Raffaele Lepore.....	" 56
A Giulia di Leo Catalano	" 60
A Renzo Arbore	" 62
Il rossore - Il topo delle chiaviche	" 65
Il figlio di nessuno	" 67
Lo scapolone	" 72
La vecchia abbandonata	" 75
L'emigrante	" 78
Torna	" 83
La vendemmia - I due ubriachi	" 86
La libertà	" 89
Il ciuco presuntuoso - Il perfidioso	" 91
Lo scarafaggio e la lucciola	" 93
Il miracolo di Sdeneck Zeman - Illusione.....	" 95
Il Padre Eterno e il cafone - Il vecchio e la morte	" 98
Il fumatore - Siamo tutti portogalli	" 101
Carnevale	" 104
Il passerotto	" 108
La preghiera dei passerotti	" 109
Il pezzente allegro	" 112

Il poveretto	Pag.113
La pace - La fede	" 115
L'amore - Un brutto sogno	" 117
Storia vera di un terrazzano	" 122

GIUSEPPE MARCHESINO

Modi di dire e proverbi foggiani	" 127
Perla - Il pipistrello	" 137
La strada per Siponto	" 138
La prima bestemmia	" 140
Il Paradiso	" 141
Proverbi e modi di dire foggiani con commento	" 143



IMPIANTI E STAMPA
TIPOLITOGRAFIA GRAFILANDIA
DI DE MEO
FOGGIA - VIA CIAMPITTI, 38 - TEL. /FAX 661181



Giuseppe Marchesino, giovane foggiano verace, collaboratore e redattore di un noto periodico d'informazione del Sud, innamorato del folclore della Daunia.

Si dedica, con molto impegno e zelo, alle ricerche storiche.

Quasi tutte le sue poesie scaturiscono dai non lontani ricordi d'infanzia

Opera di copertina
del Maestro d'Arte Michele Lella
(contemporaneo)



Editrice L'Ulivo

VIA GUGLIELMI, 108
TEL. 0881 - 637140
71100 FOGGIA